Prosíme našich ctených čitateľov, aby si opravili chybný bibliografický údaj v záhlaví strán 3, 5, 26, 40, 49, 61, 68, 77. Správny údaj znie:
SLAVICA SLOVACA • ROČNÍK 35 • 2000 • ČÍSLO 1
Pätť rokov Slavistického kabinetu SAV

1. marca 2000 uplynulo 5 rokov od začatia činnosti Slavistického kabinetu SAV. Na samom začiatku tejto činnosti je 

**Dohoda o zabezpečení činnosti Slavistického kabinetu Slovenskej akadémie vied a o spolupráci medzi Slovenskou akadémiou vied a Maticou slovenskou**. Na štúdová nadviazala dohoda medzi Slavistickým kabinetom SAV a Maticou slovenskou o spolupracovných vztáhoch a číslopaním Slavica Slovenska, interdisciplinárneho orgánu slovenskej slavistiky. Na tieto dohody bezprostredne nadviazuje 

**Dohoda o spolupráci medzi Slovenským kútom slávistov a Slavistickým kabinetom Slovenskej akadémie vied**. Na jej základe sa Slavistický kabinet SAV (SK SAV) stáva štúdiam Slovenského komitétu slávistov (SKS), vytvára všetko jeho programu a zabezpečuje podmienky na jeho činnosť. Správy o činnosti SK SAV a SKS sa pravidelne uvádzajú v časopísie Slavica SLOVENSKÁ.

Slavistický kabinet SAV sa budúče ako interdisciplinárne vedeckovýskumné pracovisko zamerané na výskum vzťahov slovenského jazyka a kultúry s inými slovenskými jazykmi a kultúrami i na výskum slovensko-latinských, slovensko-maďarských a slovensko-nemeckých vzťahov najstarších a starších období. Zameriava sa na jazykovedné, historické, národopisné, umenovoedné a kulturologické výskumy z porovňávacieho hľadiska v interdisciplinárnej internej a externej spolupráci.

Osobne treba podčiarknúť koordinátorskú úlohu SK SAV pri zabezpečovaní dosiahnutia zanedbávaných výskumov osvetlujúcich mnohé stránky slovenského jazykovo-historického a kultúrneho vývinu v slovensko-slovenských aj slovensko-nemčinyctých a v stredoeurópských a evropských stvissloch. Do rámca slovenského kultúrne-spoločenského vývinu patrí aj tvorba našich vedeckých v lepšom kompetenczu, aj kultúrnou náboženskú tvorbu stvissloch s používaním cirkevných slovančiny v prostredí slovenských veriacich byzantsko-slovenského osadu.

Zmyslov interdisciplinárnych výskumov organizovaných Slavistickým kabinetom SAV je komplexnostá bádanievejho prístupu. Nikdy dosiahlo interdisciplinárne výskumy neorganizovali v takom rozsahu a zábere ako teraz na pôde projektov SK SAV, nikdy sa v takéj miere nepočítalo spojitiť pri spolupráci projektov čoľko zainteresovaných odborník. Pri týchto projektach je hlavným riešiteľom a koordinátormi pracovníkov SK SAV, ďalší bádavca sú z rozličných akademických, vysokoškolských a iných pracovíkov na Slovensku i v zahraničí.


Všetky uvedené vedecké podujatia a publikácie bezprostredne súvisia s plnením úloh výskumných projektov SK SAV. Viacéré z týchto projektov sa riešia v rámci medzinárodných...
spolupráce, ako napr. projekt Slováci na Zakarpatskej Ukrajině a slovenko-ukrajinske
pomocie (oficiálny rámec spolupráce tu utvoriť dohoda s Užhorodskou štátnou univerzitou),
dálej projekt Slovensko-poľské pomocie: jazyk, ľudová kultúra a dejiny osídlenia i projekt
Bułgarsko-słowenský slovník, ktorý je predmetom dohody o spolupráci s Ústavom bulharského
jazyka pri Bulharskej akadémii vied v Sofii, ruskí odborníci spolupracovali pri tvorbě
Slovensko-ruského právnicko-ekonomického slovníka. Málo preskúmanej oblastí zo
slovenšenských dejín a kultúry karpatského regiónu sa venuje aj projekt Slovensko-ukrajinské a
slovenko–rusinske vzťahy v období národného obrodenia (v roku 1998 bola v SK SAV
obhájaná dizertačná práca Petra Žefučova Paraliturgická pieseň karpatskej oblasti
v literárnych, historických a jazykových súvislostiach v 17. – 19. storoči).

Dalšia činnosť kabinetu sa bude orientovať na plnenie prebiehajúcich i novoopomenovaných
projektov, ako je napríklad projekt Duchovná pieseň v cyrilských rukopisech z východného
Slovenska a cyril-metodský odkaz, dálej projekt Cantus Catholici – prvý slovenský katolícky
spomínek (kritické vydanie), Kamaldulský latinskoslovenský slovník z roku 1763 (vedecké
vydanie), Slovenská a latinsko-teologická a apologetická spása 13. – 18. storočia v Uhorsku
(rukopisné a tlačené pramene), pracovníci kabinetu pripravujú na vedecké vydanie rukopis
prvého prekladu celej Biblie do slovenčiny z 18. storočia atď.

Kdeže Slovenská akadémia vied nemá dostatok prostriedkov na podporu dlhodobých
finančných nákladných projektov, je nevyhnutné hľadať iné zdroje financovania. Tak sa napríklad
celý nákladný terénní výskum jazyka a ľudovej kultúry Slovákov v Zakarpatskej oblasti
Ukrajiny financoval z mimoakademických zdrojov (prispel Dom zahranicných Slovákov,
Matiska slovenská, pomohla Užhorodská státna univerzita a i.), zboryky prezentujúce
slovenskú vedu v zahraničí viďal SK SAV s finančnou podporou UNESCO [XI. medzinárodný
zjazd slavištov Bratislava 30. augusta – 8. septembra 1993. Záznamy z diskusie k prednášeným
referátom. 1998. 663 s. – XII. medzinárodný zjazd slavištov v Krakove, Príspevky slovenských
slavištov. 1998. 415 s. – Prehľad publikácii z jazykovedy, literárnej vedy, etnológie a histórie
za roky 1993–1998 (výber), 167 s.].

SK SAV je pracovisko s jasne vyprofílovanou koncepciou vedeckovoúkonomického programu.
Za krátky čas svojho pôsobenia si získalo uznanie nielen v zahraničí, ale aj doma. Na
pracovnom pobytu vo forme stáží boli hostia kabinetu mladi slavišti z USA, Ukrajiny
i Bieloruska, na riešení projektov SK SAV spolupracujú slavišti z Pol’ska, Ruska, Ukrajiny,
Bułharska, Nemecka i Maďarska. SK SAV je školiacim pracoviskom vo vednom odbore
Slavištika – slovenské jazyky, vychováva interných aj externých doktorantov, má svoje
zástupce v spoločných odborových komisiách, jeho pracovníci prednášajú a vedú seminárne
cvičenia na Travlake a Žilinskej univerzite, sú členmi univerzitných a fakultných vedeckých
rič, vedúcimi a oponentmi diplomových a habilitačných práci atď., boli ocenení vysokými
vyznamenániami (veľká medaila sv. Gorazda, zlatá a strieborná plaketa E. Štúra, medaila
Travleskej univerzity a iné). Všetko tu spomínané i ďalšia nespomínaná činnosť neveľkého
počtu pracovníkov SK SAV nenašla, žiaľ, patričné uznanie u členov akreditačnej komisie
SAV v roku 1999.

Dosiahnuté výsledky doterajšej činnosti SK SAV nás oprávňujú dôťaž, že sa toto
slavištické pracovisko bude dodávať v duchu želaných perspektív jeho ďalšieho rozvoja.

Ján Doroľa
Prošíme našich ctených čitateľov, aby si opravili chybný bibliografický údaj v záhlaví strán 3, 5, 26, 40, 49, 61, 68, 77. Správny údaj znie:
SLAVICA SLOVACA • ROČNÍK 35 • 2000 • ČÍSLO 1
VINCENT BLANÁR*

Ideovo-filozofické a metodologické základy jazykovedného diela Antona Bernoláka**


After H. Keipert finding that Bernolák’s Latin adaptation of Slovak Grammar (Slovenská gramatika) is consistently based on Schlögel’s Grammatica germanica (which was a common methodical source of Slovak textbooks of German at the end of the 18th century), the author analyses Anton Bernolák’s philological works in broader relations. At first, he places his work in ideological movement of the 18th century. Next, he notices his ideological-philological resources (e.g. national-revival ideology, religious and national tolerance); enlightened national philosophy is represented by the logical grammatical concept. The basic ideological-philological principle of the Bernolák’s works is the ambition to codify a norm of the standard Slovak as a nation-wide standard language of the Slovaks. In the last section, fundamental resources of Bernolák’s prescriptive codification are described and working procedures and methodological aspects are mentioned. The author mainly looks into the connection of Schlögel’s Grammatica germanica to the Bernolák’s philological work.


Úvody


* Prof. PhDr. Vincent Blanár, DrSc., Grešlingová 67, 811 09 Bratislava.
** Stádia vzniakla s finančnou podporou Literárneho fondu.


tických hospodársko-spoločenských vzťahov, vzrastajúce národné uvedomenie vedie k formovaniu novodobých národných útvarov a do popredia sa pri tom dostávajú i otázky jazykové; formujú sa celonárodné spisovné jazyky. Osvietenské ideje sa preliňujú a spájajú s obrodenoskobuditeľskými snahami (p. Tibenský, 1964, s. 64; Smírov, 1965, 1978).

Osvietenské myšlienky započali na Slovensku korene najmä v radoch mladých vzdelancov (výrazná bola aktivita meštianstva). Kým evanjelická inteligencia sa oboznámovala s osvietenstvom zväčša na nemeckých univerzitách, u slovenských katolíckych osvietencov sa uplatňuje predvšetkým kultúrný vplyv Viedne (Tibenský, u.m.). Medzi významné obhanské osvietenskej ideológic pochádzali katolícke semináre v Trnave, Bratislave, vo Viedni a od r. 1774 pobočka vysokého teologického učilišta vo Viedni a Generálny seminár v Bratislave, na ktorom študovali prevážne poslucháči zo slovenských neprivilegovaných vrstiev. Zásadnou zmenou v takúkom školstve tejto doby bol fakt, že školy sa dostali z rúk cirkvi pod správu štátu. Osvietenský duch sa v seminároch šíril i v nových predmetoch, ako bola náboženská a občianska tolerancia, prednášky z civilného práva a racionálneho prirodzeného práva, výučba prirodzených vied a medicínu (p. Vývijalová, 1992). Na reorganizáciu školstva v monarchii mal závažný podiel terchovský rodák a uvedomelý Slovák Adam F. Kolář (1718 – 1783), významný historik práva, vynikajúci znalec východných jazykov, jeden z priekopníkov slavistiky a etnogenézy, kustóda a správca dvornej knižnice vo Viedni (Tibenský, 1983), a študijný rektor na teologickej fakulte viedenskej univerzity Š. Rautenstrauch, ktorý bol organizačnou vysokého školstva v období osvietenského jozefinizmu. O orientácií výuky v duchu reformného katolicizmu na štátne generálnom seminári svedčí výber odporúčanej odbornej literatúry (katolíckej, protestantskej i prohibitej) *Nova bibliotheca theologica selecta;* niektoré diela z tohto výberu študoval i vlastnil vo svojej knižnici A. Bernolák. Viacerí z profesorov na teologických seminároch neboli len ideovými zástancami osvietenského racionalizmu, ale všetkovali seminaristom myšlienky o novom vzťahu štátu voči cirkvi, o nových úlohách kňaza k spoločnosti a cirkvi, o potrebe šíriť katolícku vierouku v reči zrozumiteľnej ľudu (prof. M. Kratochvíla prednášal i skúšal odborné predmety po slovensky). Duch osvietenského racionalizmu a tolerancie v poštátnených seminároch formaľo ideový a svetonávoryv profil mladých seminaristov. A. Bernolák využíval existujúce zdroje poznávania a vzdělania sa s veľkým rozšíľadom a prekvapujúcou šírkom záznamov. Zanedbateľne

1 Pre češiny spisovej slovenčiny je zaujímavé, že ešte pred vydávaním Prešpurských novín sa odohral prvý a to neúspešný – zapaľa o kodifikácii spisovnej slovenčiny. Zamerom redaktora J. Lessáka bolo vydávanie Prešpurské noviny v reči řídka v slovenčine, avšak prof. J. V. Žižek a najvyšší kanciari L. Kolovrat ovplyvňoval zrodu plnenie Dvorského kanciálu vo Viedni v tom zmysle, že vydávanie novín bolo povolené, ale musel vychádzať v čísle pre Čechov a Moravcov (porov. Vyvijalová, 1992, s. 26–27).

diela bol Anton Bernolák.

Najprv si všimneme ideovo-filozofické východiská (2), potom metodologické princípy (3) Bernolákovho jazykovedného diela.

2. Ideovo-filozofické východiská


Bernolákovské hnutie bolo motivované novodobou národnou ideológiou; je prejavom aktivizujúceho sa národného vedomia a vedomia národnej („kmeňovej“) i jazykovej samobytnosti (Habovštáková, 1968, s. 32; Smírov, 1978). Pregnantne charakterizuje postavenie A. Bernoláka a jeho skupiny v tomto prelomovom historickom období E. Pauliny v úvode k Pavelekovi mu prekladu gramatického diela Antona Bernoláka: A. Bernolák a jeho skupina predstavujú jav na rázcestí. Ními sa dejnane obdobie epochy feudálnu končí a prekonáva, a súčasne sa nimi otvára „obdobie celonárodnnej spisovej reči slovenskej a ními sa začína aj sústavná práca o problénoch normy a kodifikácii spisovej slovenčiny“ (Pauliny in: Pavelek, 1964, s.10).

2.2 Osvietenský racionalizmus v Bernolákovom jazykovedom diele


Najvýraznejšie poukazy na osvietenskú racionalnu filozofiu nájdeme v tých častiach Bernolákovho jazykovedneho diela, ktoré nemá pendant (a pracovné

1 Porov. kontexty (aj na iných miestach citujeme podľa Pavelekovo vydania): Preto ti ... prekrčuúcť tr pravidlo logiky, ktoré hovori (GS – P, 63); „proti správnym zásadám pravopisu a logiky“ (GS – P s. 71); „a proto ho treba s ohľadom na zásady logiky zavŕšit“ (GS – P, s. 63).
2 Porov. „slovo aj zdravý rozum“ (GS – P, s. 79); „robiť to, čo však právda a rozum“ (GS – P, s. 25).
3 Porov. „s ohľadom na jazykovú analógiu možno vyvodzovat“ (s. 69); „s ohľadom na jazykovú analógiu a na zásady zdravého rozumu a pravopisu“ (GS – P, s. 85).

Pozornosť si zaslúži zdôrazňovanie kontextu na postihnutie významu slova i celkového významu vety na niekoľkých miestach Dizartcie (p. aj Habovštíaková, 1968, s. 80). Všimnime si presvedčivú Bernolákovu argumentáciu: „vedľa filologovia temer všetkých jazykov hovoria, že určitý a vymedzený význam slov napisaných tým istým spôsobom a označujúcich rôzne veci nielenže možno, ale aj treba najlepšie vyrozumieť z kontextu” (GS – P, s. 51). – Všetci filologovia týchto jazykov na zistenie určitého a presného významu uvedených slov, ako sa vyskytujú v hovore alebo v knižkách, používajú kontext; dobre vedieť, že jedine od kontextu závisí tak celkový význam veta, ako aj zvláštny a určitý význam jednotlivých slov a že odtiaľ ho treba aj zistovať” (GS – P, s. 53; p. aj str. 55, 71). Zaujímavé príklady na využitie pomôcky pri príznakovom pripájaní vét (ktoré sme nazvali príčlenením; p. Blanár, 1956, s. 179 n.) uvádza Bernolák v kapitole O náležitom používaní rozlišovacích známienok: pomôčka (–)

*Diele anglického filozofa J. Locka, najmä jeho statečná ochotnost a odporúčal vo viedenských Privilegirte Anzeigen (1772). A. F. Collár, ktorý bol v redakcii novin „Locke: der brauchbare und gründliche Mann. Seine Anweisung ist gut“ (1772, s. 219). A. Bernolák uvažuje o Lockovej Rozprave o ludekdom ruznom známu statečnosti slovích (o. aj Vyvijalová, 1992, s. 29), ktoré mohli byť myšlienky, napr. o úzkom vzťahu poznávania a jazyka, zaujímajú aj dosvedené čitateľa. Podľa úvedu k 2. ročníku Privilegirte Anzeigen (Vieden, 1772) cieľom spravodajca bola presvedčiť čitateľov „k všeobecné užitočnosti myšlienku a čítaniu“. Noviny prijímať stavebné správy a informácie „vo všetkých čiastočno-kraľovských krajín“. Tém, ktoré sú počas čítania však súosobené slovenského krajinárstva, jazyka, zemepisných a historických pramien v slovenskom regióne; napr. o zriadení novej univerzity v Trenave, príspevky k dejinám Spiša, Prošova, o slovenčine v Uhorsku („Nachrichten von der Slavischen (?!): Sprache in Ungarn“); v rámci svadobných zvykov cudzích národov o svadebných zvykoch Slovákov (Schlaven) na okoli Bratislavy (stretnutie sa tu s postojmi, vzdelanými duchu civitetskej tolerancie), o jazyku Cigánov (okrem iného aj cigánského Otčenáša), na pokračovanie sa referuje o dielach „velkého účence“ M. Bella atď. Pre svoju dobu sú príznacné krásne príspěvky a charakteristiky učených autorov a diej najmä krášnej literatúry (tzv. Gellértische Urteilte), ktoré máti tlačit čítateľskoj obci správy výber a orientáciu vo vtedajšej široké krášnej produkcií. Napr. veľmi sa odporúčali práce pylhorníca M. Bella, anglického filozofa J. Locka, ale aj veľmi náboženské sa kvalifikovalo diele J. J. Rousseau a polemizovalo sa aj s F. M. Voltarom.

3. Metodologické principy Bernolákovho jazykovedného diela

3.1. Spisovná slovenčina ako celonárodný jazyk Slovákov


A. Bernolák a jeho spolupracovníci postihli kvalitatívne nové postavenie národného spisovného jazyka v občianskej postfederalnej spoločnosti. Na rozdiel od dovedajšieho stavovského spolopracensko-politického principu v občianskej postfederalnej spoločnosti (slovenskej) spisovný jazyk sa stáva podstatným komponentom formujúceho sa novodobého (slovenského) národa.


A. Bernolák kodifikuje spisovnú slovenčinu ako celonárodný spisovný jazyk Slovákov (v poňati zodpovedajúcim 1. fáze slovenského národného obrodenia). Jeho

Normotornou kodifikáciou spisovnej slovenčiny ako celonárodného spisovného jazyka Slovákov A. Bernolák vytvoril prvý ohmivok v refúzci slovenských spisovných noriem a kodifikácií. To je jeho trvalá historická zásluha. Na Bernolákovo pionierske dielo dialektickým nadvázuje štúrovská generácia. Štúlie ustali normu slovenčiny ako celonárodného spisovného jazyka Slovákov je výrazom novej národnjej ideológie a predstavuje základný ideovo – metodologický princíp A. Bernoláka.

3.2. Základné pramene Bernolákovej preskriptívnej kodifikácie

Podstatná časť Bernolákovho jazykovedenej diela je poznačená úsilím vypracovať a opísat pravopisnú a gramatickú normu celonárodného spisovného jazyka, ktorú by odrážala skutočný jazykový stav. Prameňom poznania tohto skutočného jazykového stavu je živý kultúrny úzus západoslovenských vzdelancov, a to jazykový úzus (v Bernolákovej terminológii: výslovnosť) vzdelancov, ktorý je najmenej zasiahnutý vplyvom češtiny a jazykom susedných etnik (porov. aj Pauliny, 1992; Haboštiaková, 1968, s. 229 n.). Opierajú sa o stanovisko M. Bela, pripomíná, že treba brať „za normu nie tak výslovnosť ľudu, ako výslovnosť vzdelaných a učených a najmenej horličných za bohemia“ (p. Orthographia, ř). Z týchto slov hovorí osvietský vzdelanec. Bernolák hľadá kriérium na ustaľovanie spisovnej normy a na jej kodifikáciu v živej výslovnosti vzdelancov a spisovateľov najmä trnavského, bratislavského a skalického kultúrneho centra. Zo živej výslovnosti má vychádzať aj pravopis. Bernolák vidí základné pravidiel pravopisu v požiadavke „aby sa pravidlá písania a tlače (pre panónskych Slovákov) vyvodomovali z výslovnosti (panónskych Slovákov)“ (Dissertatio, XII). Tu sa odvoláva na stanovisko antického rečníka a autora známého učebnice rétoriky M. F. Quintiliána. Pri dôslednom domýšľaní tohto princípu v Ortografií dospel k pravopisnému projektu,
ktorý svedčí o nevšedných schopnostech mladého bohoslovca a jeho spolupracovníkův. 

Při riešení pravopisných otázek pokladá Bernolák výslovnostný princip za nadřazený 
gramatickému principu. Preto žiada písať predložku z v spojení s genitivom (lat. de, 
e, ex) i inštrumentálnom (lat. cum, con). Pred slovami, ktoré sa začínajú na neznámú 
spolublúsku, sa má písať s (s pána, s pánoni). Správné poukazuje na výslovnosť s nami,
s vami (p. GS – P, s. 99, 293). Počas svojho štúdia a pobytu v Generálnom seminárí 
mal Bernolák možnosť poznať žívý úzus kultúrnej západoslovenčiny, ktorý však neboli 
úzko krajovery s typickými znakmi reči hlavných kultúrných centier, ale obsahoval aj 
stredoslovenské jazykové prvky. Možno predpokladať (tak Krajčovič, 1992), že tam 
existoval žívý západoslovensko-stredoslovenský kontaktové variant kultúrnej slo 
venčiny. Tento variant (s niektorými typickými hláskoslovňami a lexikálnimi 
stredoslovakizmami) spracoval Bernolák vo svojich gramatických dieloch. Neskôr, 
akto to ukazuje Slovár, sa Bernolák viao priklonil – azda pod vplyvom úzu v trnavských 
tačiach – k homogénnejšej západnej kultúrnej slovenčine (porov. Habovštiaková, 1968; 
Krajčovič, 1992). 

Úzus západoslovenských vzdelancov nepredstavoval jediný prameň poznaní 
pravopisového stavu, ktorého normu Bernolák vo svojej gramatiky a slovníkovej 
normotvornej kodifikácii opísal. Hoci Bernolák v súlade s osvietenským myšlienom 
úmero prednosť živému úzu vzdelancov v západoslovenských kultúrnych centrách a s čas 
aj stredoslovenskému kultúrnemu úzu pred rečou poddanej ľudu, predovšetkým v 
lexikografickej kodifikácii prekrčuje tento rámec a hlboko načiera do fondov ľudovej 
reči. Bernolákovo oravské rodisko, štúdia a pôsobiská na rozličných miestach umožnili 
vnímovému teológovi prenikať do intenzie a extenzie lexikálnych prvkov slovenčenských 
nárečí. Charakteristické znaky západoslovenských a v menšej miere i stredoslovenských 
nárečí sa uplatňujú v hláskoslovenej a tvaroslovenej zložke Slovenskej gramatiky. Iné 
postoje k prvkom „horáckej“ reči zisťujeme v Slovarí. Na jednej strane sa tu redukujú 
stredoslovenské hláskoslovné a gramatické javy, na druhej strane Bernolák otvoril 
hranice svojej kodifikácie početným nárečovým (alebo v širokom zmysle ľudovým, 
havorovým) prvkom pri uvádzaní synonymických radov (niekedy sa hodnotia ako 
štylisticky rovnomenné, napr. krumple, syn. šwábka, zemák, podzemmé jablko, šwábšká 
repá), typických a ustálených spojení a široko využívaných frázm. Bohatstvo ľudového 
slovníka nepríjmu dokumentujú aj lexikálne prvky, ku ktorým je pridaný štylistický 
príznak spisovného subčastu („vulg“). Pokiaľ ide o vrstvy nárečových slov 
(o tom podrobnšie Habovštiaková, 1968, s. 229 n.), v Slovarí je menej slov, ktoré 
poukazujú na trnavsko-bratislavsko-skalický okruh (napr. krepelica, kuroptva, ľubo 
boč, bočat), niektoré slová sú príznáčne pre širšiu juhouzabrubenskú, resp. juho 
stredoslovenskú nárečovú oblasť (napr. štvacôka, gôla, klempôč). Početnejšia je vrstva 
slov, ktoré sú známe zo západoslovenských i zo stredoslovenských nárečí (napr. gačmeň, 
piwonka, gelása, gazwec, načim, oprata, kačica). Pre Slovár sú charakteristické slová,
ktoré majú hláskoslové osobitnosti oravských náčrtí a lexikální oravizmy, napr. *Antoň, cebula, natrefí, hliad, testo, resca, bahhatka, gafira, polka, kowál, goralka, brigá, rala* a i. Veľké množstvo ľudového výraziva obsahuje frazeológia, ako aj príslovia a porekadel.


3.3 Pračovné postupy a metodické aspekty


A. Bernolák uplatňuje vo svojich normotvorných jazykovedních dielach synchrony prístup. Nie sú však výnimкоvé historické exkurzy, napr. najmä v úvodných výkladoch Dizertácie a v úvode Slovenskej gramatiky. Bernolákovu synchrónma metóda sa kombinuje s historickou ako s pomocným hľadiskom (Stanislav, 1941, s. 14 n.). Spomenuté historické prílomové obdobie sa prejavuje aj na Bernolákových pracovných postupoch. Jeho historické výklady (ktoré neraz bývajú z druhej ruky) ukazujú, že v tom čase ešte nedosiahla historická jazykoveda stupeň exaktného badania. V súvislosti s touto časťou Bernolákovho jazykovedného diela J. Stanislav hovorí o metóde „dohasinujúcej minulosti“, poukazujúcej na mladého barokového bánďata, ktorý si neosvojil rodiacé sa metódy kritickej historiografie (c.d., s. 15 – 16). Celkove má

---

9 Ako je známe, kolektívne spoluprácu v širokom meradle a s úspechom využil pri príprave encyklopedicky získaného diela *Notitia Hungaricae novae historico-geographicae* (v r. 1735 – 1742 vyšli 4 výdavky) už Matej Bel.

10 „Keďže však nemá každý prílišnosť rozprávať sa s učenými mužmi, ktorých vyšľovnosť je správna a skutočne slovenská, bude sa treba udeľovať k Slovenskému sloveniku, ktorý bude národného súčasne s Gramatikou, zostavenou za spolupráce učených mužov (z ktorých každý, pochádzajúci z rôznych miest Panónie, bez alejko vek výnimky môže byť spoľahlivým svedkom o slovenskosti svojej očišťiny)“ (GS – P, s. 97).
Slovenská gramatika ráz synchronního opisu, který svojí koncepcí zodpovídá úrovni slovanských gramatík z 2. pol. 18. storočia. Slovár je výkladovo-prekladový slovník, který popisuje kultúrnopoložkovnej úlohe, príznakuvnej pre ideológiu osvietenského veku (p. kap. 2.1.), podáva široko poňatý lexikografický opis po prvý raz kodifikované slovenčiny ako celonárodného spisovného útvaru.

Prij argumentácii sa využívajú poukazy na funkčnosť a účelovosť jazyka. Zdôvodňovanie (opr. P. Doležalovi), preto treba v slovenskom pravopise zacitavť slohuľský i a i, osnová Bemolák na fakte, že tieto slohľské dávajú ináč rovnako znejúci slovám rôzny význam, napr. teľa – teľa, žili – žili (Dizertačia, s. 70). V § XII. odôvodnené pripomínka, že ch „je dvojité, iba pokiaľ ide o formu, nie pokiaľ ide o hodnotu, lebo platí za grécke χ (chi)” (Dissertatio, s. 72; GS – P, s. 77).


Pre pracovné postupy A. Bemoláka sú charakteristické prvky porovnávacej metódy. V celom jazykovednom diele Bemolák vychádza zo stavu v „panónskej slovenčine”, ale javy hodnotí a opisuje na pozadí, resp. v pomere k češtine, častej sú aj porovnávania s latinčinou, nemčinou, maďarčinou. Všimneme si napr. takéto výklad: „Slováci nemajú deponentné slovesá a trpne slovesá opisujú pomocou ainulhého prítástia a pomocných slovies...” (GS – P, s. 202). – „Optativ a konjunktiv s osobitným zakočením Slováci nemajú” (c. d. 207); Niekdaj sa explicitne upozorňuje na podobný alebo odlišný stav v slovenčine a latinčine: „Rod sa vyskytuje trojako, totiž mužský, ženský a stredný, v jednotnom čele mimulých časov v slovenčine podobne ako v latinčine...” (c. d. 207). K hodnoteniu javy v pomere k nemčine p. poznámku 11. V III. kapitole svojej Ortopcie približuje Bemolák výslovnosť niektorých letier porovnaním s latinčinou, gréčtinou, francúštinou a najmä s maďarčinou. Všimneme si kontexty: (ak sú samohlásky označené „ostrými prizvukmi”), vyslovujú sa „dlho, ako v maďarčine”; –t s vyslovuje ako maďarské ty v slove atyva” (GS – P, s. 139). Širšie porovnávacie hľadisko Bemolák uplatňuje najmä pri formulovaní ortografických zákonitosti. Poprí novej a starej češtine poukazuje na stav v latinčine, gréčtine i hebrejčine (p. aj Stanislav, 1941, s. 17).
Vo výkladovo-prekladovom slovníku je konfrontácia s latinčinou, nemčinou a maďarčinou základnou zložkou metodického postupu pri opise lexikálneho významu alebo syntaktickej platnosti heslového slova. Latinské, nemecké a maďarské ekvivalenty a paralelné preklady sa uvádzajú aj pri bohatej exemplifikácií v podobe slovných spojení, frázm a prísluš. Pri členení významovej stavby polysémických heslových slov Bernolák neraz vymedzuje významovú štruktúru slovenského heslového slova z hlíadiska lexikálnosémantického systému latinčiny, nemčiny, maďarčiny, t. j. podáva jeho prekladový význam. Takýmto priblížením významovej stavby slova východiskového jazyka cudzojazyčným ekvivalentom sa podáva pomocná ruka osvojovateľom týchto jazykov. (Na túto okolnosť upozorňuje J. Dolník, 1992, s. 110 – 119).


3.4. Postoj k cudzej odbornej literatúre

nejprv V. F. Durycha a potom Pavla Doležala; u nich sa vzdělával a o nich sa najviac opierač. Ortografia sa pokladá za závada prepisanú od Doležala a z Prívodu ku dobroúsebnosti (1780). Po získení H. Keiperta otázka využívania cudzej odbornej literatúry u Bernoláka sa dostáva do iného sveta.


Základným prameňom Bernoláckej Grammatica slavica (1790) a spisu Orthographia (1877) bol toto latinske znenie gramatiky nemčiny (Keipert, 1993). Tým, že sa A. Bernolák podstatným spôsobom oprel o túto oficiálnu učebnicu (v spomenutých cielach v podtite uvádza, že boli „(celkom) prispôsobené sústave národných šôk zavedenej v cisársko-kráľovských krajinách” splnil požiadavku, aby sa žiaci národných šôk učili slovenčinu a potom nemčinu z učebnice, ktoré sú vypracované podľa rovnakých metodicko-pedagogických zásad. Do okruhu pôsobnosti Wiener Anleitung zo slovenských príručiek patri Privod ku dobroúsebnosti z r. 1780 a Bernoláckova Grammatica slavica s Orthographiou. Pokiaľ ide o dielo A. Bernoláka, tu bola špecifická situácia tým, že Ortografia a Slovenská gramatika boli vypracované ako školské učebnice, ale súčasne ako dieťa, ktoré mal po vahu preskriptívnej kodifikáciie celonárodného spisovného jazyka. Do okruhu pôsobnosti Wiener Anleitung nepatrí Bernoláckova Etymologia vocabul slavicarum („ustalujúca spôsob rozmiňovania slov odvodzováním a skladaním”), ktorá nemá podtitul, že by bola prispôsobená sústave národných šôk, nepatri sem, pravdaže, Slovár a ani prvé – kolektívne – dieťo Dissertatio, ktoré sa poňatím výkladov a charakteristickými autorskými argumentáciami (v kap. 2 sme poukázali na ich ideovo-filozofické východiská) s bohatými odkazmi na odbornú literatúru od ostatných spisov zaradených do Slovenskej gramatiky výrazne odlišuje.

Jasné stopy Schłögelovej GG zistujeme v 5 častiach spisu Grammatica slavica

---

12 V Dúchotvrtci sa na dvoch miestach cituje Schłögelova Nemšká gramatika z r. 1786. Roz prie dovodmi „vlastnej dvohlášsky” (s. 62 – 63), druhý raz (s. 56 – 57) priešte vzťahy a v pravopis. (Bernolák tu správne pripomína,

t. j. vetných členov, prizera BERNOLÁK i na stav v slovenčine). Hoci vplyv GG na Slovenskú gramatiku sa týka nielen celkového rámca, všeobecnejších definícií, neraz i citovaných príkladov, ba niekde ide o doslovné preberanie, treba zdôrazniť, že obsahová stránka opisu gramatickej a hláskovej stavby BERNOLÁKovej spisovnej slovenčiny určujú podstatné charakteristické znaky slovenského jazykového systému. V prvom rade sa to týka opisu slovenského skloňovania, časovania a foneticko-fonologických zásad pravopisu; na mnohých miestach Gramatiky sa upozorňuje na špecifický stav v „panónskej slovenčine“, „u panónskych Slovákov“ (napr. používanie privlastňovacieho zámena svojí, svoja, svoje). Často poukazuje na rozdiely, prípade zhody s latinčinou alebo nemčinou 13 patria k prvkom porovnávacej metódy A. BERNOLÁKA. O tom p. v kap. 3. 3.

4. Zhrnutie

Ako sme videli, prelomové historickej obdobie sa prejavuje nielen v ideových východiskách A. BERNOLÁKA. Aj v metóde jeho jazykových práce sa streťa tradičné jazykové hlásenie a preberanie tradovaných poznatkov s prvkami metodológie a metodických postupov, ktoré sa vypracovali aj v neskoršej európskej jazykovej. Pre ďalšie filologicky talentovaného bohoslova bol prísom osvietený racionálnosť a z hľadiska jazykovovednej metódy implicitný a explicitný porovnávací aspekt. Celkým jazykovedným dielom A. BERNOLÁKA sa ako červená niť tiežne úsilie postihnuť a opísať živý kultúrny úzus „panónskej slovenčiny“ v pomere a na rozdiel od češtiny (a prizera sa aj na stav v latinčine, nemčine a maďarčine), pravda, za neľahkú situáciu, keď bojo treba utvárať celospoločenskú kodifikáciu pre formujúce sa novodobý slovenský národ, pričom i preskriptívna kodifikácia, i celonožného uvedomovací proces stáli ešte na slabých základoch. Tieto faktory musí mať na zreteľi každé hodnotenie BERNOLÁKOVHO jazykovedného diela z konca 18. storo., resp. z rozhannia 18. a 19. storo.


Teoreticky a odborne i argumentačne je najpremyslenejši BERNOLÁKOV projekt slovenského pravopisu (Ortografia), logicke zdôvodnený v Dizertácii. Systémové

13Pridržianie sa zásady, že jednej hláske má odpovedať jedna litera, predbehol BERNOLÁK mnohých súčasných básateľov, ale v niektorom ohľade aj latinské vzorové učebnice nemčiny. Keď prípadne odmetá oznámenie diľných samohláskov (ktoré sa od jednoduchých samohláskoch odlišia iba tým, že sa vyslovujú „slnûšším, t. j. dôšťom [jónom]“) ako „štyroch dvojhláskov“ (Dissertatio, 63), odvoláva sa tiež na Slögleslovu všeobecnú definíciu dvojhlásky, ale práve Slögleslov medzi „vlastnými dvojhlásky v okolí“ uvádza popri ai, ei, ni aj oy, ey, uy, teda spojenia, ktoré sa odlišujú len grafóm oj, taktiež najde o osobitých dvojhlásky.

o vzory súdoby gramatík (P. Doležal, V. J. Rosa, F. Tomsa - porov. Habovšíaková, 1968, s. 206 – 221) a pri tvorení nových pomenovaní (v Etymológií a menej už v Slovári) prekročil hranice produktívnych slovotvorných postupov.

Pokiaľ ide o pôvodnosť Slovenskej gramatiky, H. Keipert našiel jej hlavný „anonymný“, oficiálny prameň, vdôka ktorému sa v Gramatike uvádza, že dielo bol „(celkom) prispôsobené sústav národných škôl zavedenej v čísarsko-kráľovských krajinách“ Tento podtitul sa vztáhne asi na tri pätiny Slovenskej gramatiky. Úloha, ktorá je týmto zistením postavená pred našu jazykovedcu, dá sa formulovať takto: V ďalšom detailnom porovnáni treba zistiť, ktoré časti sú v týchto troch pätnách ovplyvnené (a v akom smere: prevzaté, parafrázované, využitie príkladov, osnova diela a pod.) Schlugelovou Nemeckou gramatikou a učebnicou Wiener Anleitung, a neovplyvnené časti ešte raz preskúmať z hľadiska známyh Bernolákových prameňov. Širokú filiáciu so Schlugelom treba vziať do úvahy. Pravda, pri komplexnom pohľade na dielo Antona Bernoláka sa hodnota jeho historického kodifikátorского činu pre dejiny slovenského spisovného jazyka v podstate neznížuje.

LITERATÚRA

BLANÁR, V.: Slovenčina v dobovoškej klasifikácii slovenských jazykov, Slavia, 23, 1954, s. 152 – 158.


Идейно-философские и методологические основы труда Антона Берналака по изысканиям

Винцент Бланар

Идейные основы и методика языковедческих трудов А. Берналака отражают особенности сложного периода между эпохой разлагавшегося феодализма и началом новой космополитической эпохи. Составной частью его творчества был просветительский рационализм и элементы методологии, которые были разработаны впоследствии в европейском языковедении. Особого внимания заслуживает прежде всего имманентный и эксплицитный сравнительные аспекты. Нормативная кодификация Берналака основана на западнословянском узуфе интеллектуации. Берналак создал первое звено в цепочке норм и кодификаций литературного слова и явился непрекрашимым по широте охвата своей просветительской кодификации. С точки зрения теории и аргументации, самым представлением является проект словакского правописания Берналака ("Орфография"), логически обоснованный и "диссертацией". Берналак значительным приближался к живой речи в морфологической параллелизме. Его "Словар" представляет собой динамичный векссиальный диапазон. "Словакская грамматика" имела вид школьного учебника, написанного на уровне лингвистической теории того времени. Г. Кейлеровым включён в нём главный "аписанный" официальный источник, благодаря которому и "Грамматика" указывает, что она была "(полностью) согласована с системой национальных школ, установленной в присоединённых империях странах". Несмотря на очевидную связь с "Демецкой грамматикой" Шпета, при комплексной оценке произведений А. Берналака фактически не сказывается ценность его исторического кодификационного починка для истории словакского литературного языка.
Prosíme našich ctených čitateľov, aby si opravili chybný bibliografický údaj v záhlaví strán 3, 5, 26, 40, 49, 61, 68, 77. Správny údaj znie:
SLAVICA SLOVACA • ROČNÍK 35 • 2000 • ČÍSLO 1
МАРИНЕЛА ВЪЛЧАНОВА*

За глаголите reflexiva tantum с компонент si в словашки език и еквивалентите им в български


The present article reviews problems of the interlanguage equivalence of the verbs of the type reflexiva tantum with a reflexive component si/ce (Vrt + si) in the Slovak and the Bulgarian languages. The verbal lexemes are presented within the frames of lexico-semantic groups to which they belong, and are viewed the relations of semantic symmetry and asymmetry of lexemes with common root and relatively preserved formally (external) similarity. During the second stage of the study the verbs are viewed in their function as predicates, presented are their semantic and syntactic valencies and is compared their intentional and valency potential. Marked are also some stylistic problems of their translation, related to the adding of cu to the verbal lexeme in Bulgarian.


Под глаголи reflexiva tantum (Vrt) в лингвистичната литература най-често се разбират възкръсни глаголи с елемент sa/ce или si/či, където първите нямат незвърнати съответства (Morfologiá slovenského jazyka, 1966, 376 – 389). Обикновено се сменяват, че тяхнят брой е много голям, като от двата гръна (с елемент sa/ce и si/či) значително по-многобройна е първата (Vrt+sa/ce).

Глаголите от типа reflexiva tantum с възкръщен компонент si (Vrt+si) са отбелязани мимоходом от почти всички автори на граматики и в словашки, и в български език. Съвсем кратко място обикновено им е отделено и в самостоятелните изследвания, посветени на категориата залог или на възкръщени форми и конструкции на глагола. При дефинирането им съществува относително

* Ph.D. Marinela Vălcănovă, Katedra slovanských filologii, Filozofická fakulta UK, Gondova 2, 818 01 Bratislava.

единостъръмията, нещо, което не може да се твърди като цяло за проблематиката, отнасяща се до залога или до семантиката и функционалността на елемента си.  
Тук няма да бъдат дискутирани проблемите, свързани с полисемантиката и полифункционалността на си, даващи основание в специализираната литература да бъде определена като възратна част, въпросно местоположение рефлексивен елемент, рефлексивен маркер, словообразувателен елемент, модификатор, въпросно състояние форма в датиран на равен и т.н., в зависимост от функцията й и от избраната гледна точка на анализ. Не защото тези проблеми не са интересни (ще повече, че съпоставката често дава възможност да се видят нови, понякога неочаквани страни на изследването явление), а защото подходът, който сме избрали, предполага по-различен подход към предложената тема. Ще направим опит да анализираме и съпоставим този тип неголеми лексеми от лексикално-семантична гледна точка, т.е. Vrt+si ще бъдат представени в рамките на лексикално-семантичните субсистеми, към които принасят, и ще бъдат разгледани отношенията на семантична съвпадност или диференциация при формите с общи корени и врата езика и относително запазено формально външно сходство. Съпоставката на съчетания от посочения тип в генетически диахeca езичи е много интересна, доколкото дава възможност да се проследят някои промени във формите с общи генезис и семантика и заедно с това да се маркират случаите, създаващи затруднения при превод, при изучаването на онова езика като чужд и до голяма степен породени точно от тази близост. В лингвистичната литература липсват или поде не са ни познати съпоставителни българо-словашки или славаеньо-български изследвания, посветени на тази проблематика.


В зависимост от основното им значение, славаеньските Vrt+si могат да бъдат

---


3 Бих исказах да кажа бедност си на колегите за предоставената ни възможност да ползвам картотеката и архива на Института.
разделени в няколко лексикалносемантични групи:

А). Глаголи за действие

1. глаголи за преместване и промяна на положението в пространството – *poflamo\vati*, *pok\laknu\vati*, *sadka\vati*, *zakore\u0161uvati*, *zakrep\u0161\u017e\u0161*, *za\u0161y\u0161uvati*, *odsadnu\u0161*,

2. глаголи за активно резултативно действие – *arog\u0161uvati*, *odchlipnu\u0161*, *osobovat\u0161*, *osvoj\u0161*, *posp\u0161evat\u0161*, *potrub\u0161*, *pozamie\u0161at\u0161*, *prip\u0161\u0161at\u0161*, *prisvoj\u0161*, *pri\u0161uk\u0161at\u0161*, *privy\u0161ruh\u0161*, *srk\u0161nu\u0161*, *strebnu\u0161*, *zahry\u0161nu\u0161*, *zachlipnu\u0161*, *uchlipnu\u0161*, *zm\u0161l\u0161den\u0161\u0161*, *zapapka\u0161*, *zapolo\u0161uvat\u0161*, *zapy\u0161li\u0161\u0161\u0161*, *zaexperimentuvat\u0161*.

Б). Глаголи за състояние

1. глаголи за физическо състояние – *pohov\u0161*, *podi\u0161mat\u0161*, *posp\u0161pun\u0161*, *schrupnu\u0161*,

2. глаголи, определящи заемано положение в пространството – *\u0160upka\u0161*, *pole\u0161\u0161at*.

3. ментални глаголи (за мислене, говорене, волеизявление и др.) – *namysli\u0161*, *pokle\u0161et\u0161*, *prib\u0161j\u0161*, *pov\u0161t\u0161nu\u0161*, *post\u0161\u0161evat\u0161*, *\u0161\u0161z\u0161at\u0161*, *umeni\u0161*, *zamerk\u0161vat\u0161*, *zam\u0161nu\u0161at\u0161*, *znymy\u0161*, *zare\u0161n\u0161*, *zask\u0161\u0161\u0161*, *znymy\u0161*, *vi\u0161n\u0161*.

4. глаголи за душевно състояние и отношения между хората – *dvori\u0161*, *\u0160ubovat\u0161*, *povol\u0161\u0161*, *zarn\u0161k\u0161it\u0161*, *ob\u0161\u0161\u0161*, *poy\u0161\u0161*, *zamilo\u0161*, *zafixovat\u0161*, *zaroz\u0161* *zare\u0161lovat\u0161*, *zasl\u0161\u0161* *za\u0161\u0161* *za\u0161\u0161*, *zaumeni\u0161*, *zavtipkovat*.

Разбира се, това деление е до известна степен условно и подложено на конкретизация, доколкото семантиката на всеки отдел глагол в конкретните условия на употреба ще се реализира в определен контекст. В резултат на това е възможно преминаване на отделни глаголи от една група в друга, преди всичко в случаите, когато имат повече от едно значение. При екстериоризирането на глаголите семантиката им се озира на повече от едно ниво. Например, на понятието reflexiva tantum, т.е. представени са лексеми, имащи сама реакциина форма. Двета е да се ограничи в определена степен анализирането материал, доколкото по-широкото тълкуване на понятието в конкретния случай предполага обемът на настоящето изследване многократно да надхвърля рамките на една статия.

В сравнително невъзможно представят група на *Vrt* + *si* в славянски език прави впечатление значителното брой лексеми, маркирани с признака "епистемност" и "разговорност" – *poflamo\vati*, *sadka\vati*, *zakrep\u0161\u0161\u0161*, *odchlipnu\u0161*, *srk\u0161\u0161*, *streb\u0161*, *zachlipnu\u0161*, *uchlipnu\u0161*, *zm\u0161l\u0161den\u0161*, *zapapka\u0161*, *zaexperimentuvat* и др. На фона на относително малко представите форми от типа *Vrt* + *se* в сравнение с представения ветвично представи материал, в българските речници *Vrt* + *si* са изключително скъпо представени. Това са: *вобразявам си*, *отсивам си*, *отживява си*, *доспивам си*, *
поотмъстя си, напявам си, дообъдявам си, поотстя си.

Този възлшен поглед към явлениято би довел най-малкото до неточния извод, че:

1. В български език съчетанието (Vṛt+си) се среща изключително рядко, извини случаите:

когато си има взаимно-възвратно значение (примери от типа: Говорим си с родителите ни по тези въпроси).

когато си е кратка форма на възвратно-притежателното местоимение (Взех си чантата от масата. Взех своите чантата от масата.)

когато си е кратка форма на възвратно-личното местоимение (Купих си ябълки – купих ябълки на себе си).

В същото време не може да не бъде любопитство въпросът каква е причината за нанесено скромното представяне на форми от типа Vṛt+си в българските речници. Отговор на този въпрос ще потърси при съпоставката със ситуацията в словашки език, анализирайки някои от българските еквиваленти на словашките Vṛt+си.


Ако приемем, че в словашките примери си има функцията само на словообразователна морфема (независимо че това разбиране споделя голяма част от авторите, прави впечатление фактът, че обикновено си не е споменавана в раздели, разглеждащи словообразуването на глагола), интересен е въпросът за семантиката, която експлицира. За целта ще разгледаме по-подробно словообразователната структура на тези глаголи. С изключението на последния пример – sadkať si – всички оставали имат общ словообразователен модел, който може да се представи така: префикс + непроиз. глагол + си. Добре запазената семантична връзка между разглежданите форми и мотивация глагол дава възможност при определянето на семантиката на si да се обърнем към изходните форми. Като изключим korčuľovať sa, всички оставали имат и възвратна, и невъзвратна подобна: kľaknut’ – kľaknut’ si, lyžovať – lyžovať si, krepčiť – krepčiť si, sadniť – sadniť si, flámoťovat’ – flámoťovat’ si, като в речниците обикновено възвратният елемент е даден в скоби и не се отбелязва семантични разлики между възвратната и невъзвратната форма на глагола. В разглежданите случаи си има само стилистична функция. На тази специфична функция на si в рамките на глаголната
форма обръща внимание още Хавранек, който я дефинира като dativus ethikus, dativus sympatheticus⁴ или дателен експресивен. Появата на si в такива случаи маркира позитивна емоционална натовареност на предходната лексема, определяща от импишираната в си сема, която може да се представи така: 'X прави нещо за себе си с удоволствие, X прави нещо за себе си с желеание'.⁵ На тази специфична семантика на si общърва внимание и Фр. Ропаци, който разглежда този тип глаголи като „афективни“, съдържащи оттенък „удоволствие“.⁶ Ако в непроизводните форми на разглежданиятите глаголи si е носител на това значение, би следвало да приемем, че то се запазва и в произвездните лексеми. Тези наблюдения могат да обяснят и отбелязването по-горе факта, че голяма част от Vrt + si в словашки език са маркирани с признака експресивност или разговорност. Производните лексеми, тип reflexiva tanum, представляват семантична цялост, макар че формално si се отличава от останалите словообразователни морфеми. Съответният им семантичен еквивалент в български език не са reflexiva tanum, но на практика към всеки от тях би могъл да се присъедини елементът си в значението, което бе дефинирало по-горе. Срв.: коленица си, попързалам си с кънки, попързявах си със ски, потанувам си, запаничавам си, седна си далеч от никого, похапнах си, присядам си, сядам си.

Разбира се, тези употреби изискват определен контекст, но съществуването на подобни форми, които не са отбелязани в някои един от речниците на български език, се определя от възможността абсолютно всички глаголи в български да присъединяват към себе си си в значението „dativus ethikus“ или „афективност“, като тази „афективност“ може да бъде с позитивен или с негативен знак и конкретната й семантика до голяма степен зависи от значението на глаголната лексема, към която се присъединява. Това прави възможни в български език конструирования, в които се наблюдава дублиране на си или едновременно употреба на си и се⁷ — елементи.

Срв. напр.
Първиям си се по цял ден и за нищо не мисля.
Като изляза от работа си се прибират право вкъщи.
Говорим си си по цели ници и сън не ни хваща.

⁴ Bohuslav Havránek – Genera verbi v slovenských jazyceh, 1948, str. 143.
⁵ Б. М. Вълчанова – Нясо наблюдения върху семантиката на рефлексивните частица си. Български език, 1995, кн. 5 – 6, стр. 426.
⁷ На тази особеност, да се добави си към възретен глагол със се, обръща внимание Р. Николова (вж. Николова, 1982, с. 6), отбелязывайки, че по това български се отличава от всички останали славянски ездачи. X. Велтър също отбелязва, че си с модално значение може да се прибави почти към всички глаголи в български език, изключително и възретен (вж. Велтър, 1964).
Този тип употреба е характерен преди всичко за разговорния стил, навърху му извън него е ограничена, но подобни примери често могат да се срещнат в текстове от художествената литература, където маркират разговорност и спонтанност на речта.

Съставката на словарните Vrt +si със семантичните им еквиваленти в български език показва и някои различия в интенционалния и във валиентния потенциал на паголите. За целта ще представим разглежданите паголи във функцията им като предикат и ще сравним експлицираните от тях семантични и синтактични валиентности.

A. Vrt +si в словарни език, които имат аналогични валиентности с българските им съответствия.

1. populace' si – коловапа
   sadkat' si – присядам, сядам (сив)

В семантиката на посочените предикати са представени две семантични позиции: Агенсо(A) и Локатив (L), като експлицирането на локативната позиция на синтактично ниво е факультативно.

Семантичният запис на интенционалния им потенциал (IP) ще има вида:

IP = (x)A (P) (y) L.

(x) е маркиран с признаците (конкр.), (одушев.+), (персон.+), а (y) – съответно с признаците (конкр.+), (одушев.-), (локал+).

На повърхностно ниво предикатът може да се реализира с една или две синтактични валиентности.

Срв.:
4. Тя коловапа и започна да се моли.
4'. Тя коловапа във въгъла и започна да се моли.
5. Сядайте
5'. Сядайте на дивана

1. 2. zakrepet' si – потанцувам, занатанцува

В представените двойки предикатите се реализират като едновалентни, в семантиката им е представена семантичната позиция агенсо /А/, а интенционалният им потенциал може да се представи така:

IP = (x)A (P), където

---

8 В частен разговор д-р К. Бузаровън ля обикна внимание на факта, че този процес през последните няколко години е активизиран и в словарникът е включен брой паголи създаващи възможност за придобиване на компонент zи като структурична функция, без я да бъде речениково изразена.

(x) е маркиран с признаците (одушев.+), (персон.+).

На повърхнинно равнище и в двата езика експлицирането на А е факултативно.

Срв.: 6. Потанцувах си с удоволствие
6'. Вчера хубаво си потанцувахме в клуба

В. Vrt +si в словашки език, при който се наблюдават различия във валентностите в състава на българските им съответстващията

Към тази група се отнасят глаголите

закорчкуваť si — да се потърсям с кънки
залуьоваť si — да се потърсям със ски.

Различията, които се наблюдават в първите две форми, са съвършени с фактата, че при словашките глаголи можем да говорим за лексикализирана валентност ‘инструмент и средство’, в български език тази валентност е самостоятелно експлицирана. Аргументацията позиция ‘инструмент или средство’ може да бъде и факултативна на повърхнинно равнище (Срв. напр.: Днес хубаво се потърсихме), но това е възможно само, ако в един по-широк контекст човек е споменато да съдейства за пързалане със ски, с кънки, с шейна или с найлон. В обратния случай тя задължително е експлицирана, като по-често се съчетава с глагола карам - кара ски, кара кънки, но пързалам се с шейна, пързалам се с найлон.

Детайлно съпоставяне на всички форми трудно може да се реализира в обема на една статия, тук по-скооро бе представен един възможен вариант за състава, приложен върху лексеми от ЛСГ глаголи за преместване и промяна на положението в пространството. При глаголите от останалите лексикално-семантически групи ще се ограничим само с някои по-общи наблюдения върху формите с обич копие и относително запазено формално (външно) сходство, което представлява интерес за гледна точка на състоятелствата семантика. От втората ЛСГ (гласоли за активно резултативно действие) ще спрем вниманието си на три глаголни лексеми: osvojīť si, prisvojīť si, pospiēvat si. Първите две имат обич местонамиен въвратно-притежателен корен ‘svоj’ и различията в значенията им се определят от различията в семантиката на съответните префикс. Съответните глаголи в български език имат аналогична словообразователна структура и сходна семантика: усвоя, присвоя. Близостта в значението се определя от наличието на общи за двата езика възвратни местоименни форми за притежание — свой, своj. Различията се определят от наличието на нерефлексивни еквиваленти в български език на съответните словашки глаголи, свр. osvojīť si — усвоя, prisvojīť si — присвоя и от различията в семантиките валентности, които разкриват при себе си разглежданите глаголни лексеми в ролята си на предикати.

Да разгледаме двойката osvojīť si — усвоя. И в двата езика глаголните лексеми
са двувалентни, левоинтенционалният партиципант е задължително Агенс (А), като експликацията му на синтактично ниво с факультативна. Различните в семантичните валентности, с които се реализира десиноинтенционалният партиципант, определят различните значения на разглежданата лексема както в рамките на всеки от енциклите, така и в съпоставителен план. Последователно ще представим ИР на всеки от значенията, изграждащи семантичната структура на разглежданите лексеми.

Да разгледаме пропозициите:
6. Ученикът усвои добре уроците.
7. Усвоих нова професия.

В семантиката на предикатите са представени две семантични позиции: Агенс(А) и Обект (ОВ) 10, като експлицирането на обектната позиция на синтактично ниво е задължително.

Семантичният запис на (IP) на предикатите има вида:
IP = (x)A (P) (u) OB.

(x) е маркиран с признатите (конкр.+), (одушев.+), (перс.+), а (u) - съответно с (конкр.+), (одушев.-), (матер.-), (множ.+).

Тълкуването на значението, представено от глаголната лексема е: 'Х овладява, съприема определен обем информация, определен обем знания'.

Синоними на разглежданата лексема в този контекст са уча, научавам, овладявам.

При промяна на семантиката характеристика на Y се наблюдава и промяна в лексикографското тълкуване на глаголната лексема.

В пропозициите: 8. Трябва да усвоим тези пари до края на годината.
9. Трябва да усвоим тези средства до края на годината.

IP се запазва непроменен (IP= (x)A (P) (u) OB), (x) е маркиран с признатите (конкр.+), (одушев.+), (перс.+), а (u) - съответно с признатите (конкр.+), (одушев.-), (матер.+), (множ.+).

Различието в семантиката характеристика на Y определя различията в значенията на глаголната лексема. В този случай тя има тълкуване ‘Х изразходва определено количество пари по предназначение, с определена цел’. В проп.9 синоними на усвоявам са лексемите използвам, изразходвам. И в двата разгледани случая глаголната лексема се реализира като нерефлексивна. Появата до глаголната форма на компонента си, за който по-горе отбелязвахме, че може да бъде присъединен към всяка глаголна лексема в български език, маркира съвна в стиловете и сигнализира разговорност и различна по степен емоционална

10 Под Агенс (А) разбираме реален или потенциален деятел с признак ОД (одушевен), Лиц. (лице), под Обект (ОВ) – реален или потенциален обект, върху който се разпространява действието, с признак НЕОД. (Вж. Илиева, 1998, стр.345)
ангажираност от страна на говореция.

Срв.: 10. Усвоих си нова професия и се чувствам по-сигурен за бъдещето си.

Тук трябва да се отбележи, че формалната възможност за такова „изкуствено” присъединяване на си към всяка лексема, все още не означава, че в речевата практика на носителите на езика това явление се среща прекалено често. Доминират случая, в които си е естествено се свързва с глаголи, типични или по-често употребявани в разговорния стил. Разглежданата тук лексема е маркирана по-скоро с признак (книж.). и по-често се среща в официално-деловия тип общуване (макар че има и редица изключения). Появата на си в 5. илюстрира възможността за такова присъединяване, но до известна степен представлява изкуствена конструкция с относително ниска фреквенция, макар че нейна от носителите на езика не би я определила като нейна, неточно или незвучна добра и разбираема на български език.

В словашки език osvojiť si се намира в отношение на частично семантично сходство с българския и еквивалент:

Да разгледаме пропозиците:
11. Osvojil si látku z chémie.
12. Osvojil si nový postup práce.

В тези примери семантичнитът запис на IP на предикатите е аналогичен на представения за българския предикат:

IP = (x)A (P) (y) OV.

Запазени са семантичните характеристики на партиципантите, както и тъкучането на глаголната лексема.

Срв. (x) – (конкр.-+), (одушев.+), (персон.+), а (y) – (конкр.-+), (одушев.-), (матер.-), (множ.-).

Тъкучането на значението, представено от глаголната лексема е: Х овладява, въпреки определен обем информация, определен обем знания. Синоними: на разглежданата лексема в този контекст са naučit ‟sa, ovládnut'. Si е неразделна част от структурата на словашката глаголната лексема и за разлика от българския си аналог, не маркира стилистични различия.

Следващото значение, с което се реализира разглежданата лексема в словашки, е в отношение на синонимия със значението на prisvojiť si и на prisvoj (си) в български. Тъкучането му може да се представи така: ‘X каузира у да стани негова собственост’.

14. Osvojil si právo na niečo.

В български език — Присвоих си имота, Присвоих си правото на нещо.

Нерефлексивната употреба на prisvoj в български език съдържа допълнителна сема в тъкучането на значението на лексемата, което може да се
представи така: 'X каузира Y да стане негово собственост по незаконен начин' и в определен контекст се реализира като свфемистична форма на лексемата открадна.

Срв.: 15. Той присвои голямо количество пари = Той открадна голямо количество пари.

При третата разглеждана лексема – pospievat si – се наблюдава както формално, така и семантично сходство със съответния български еквивалент nonet (суш). Й в двата езика в сематиката на рефлексивния компонент ясно се различава съдържава, която определят така: 'X прави нещо за себе си с уволнение, X прави нещо за себе си с желание'. В нерефлексивната си форма в български език глаголът се реализира най-често в повелително наклонение.

Срв. 16. Попейте мазко.


Семантичните им съотношения в български език могат да присъединяват към себе си рефлексивния компонент си със същото значение. Изключение е лексемата priťukávat si, която има семантичен еквивалент, съдържащ компонент си – чукам сese.

Съдържаващата на рефлексивните форми от ЛСГ Глаголи за състояние потвърждава извън направените по-горе изводи. Заедно с това трябва да се отбележи, че при глаголите за физическо състояние и при глаголите, определящи заемано положение в пространството, които имат общи корени и запазено формално сходство в най-голяма степен се наблюдава и запазено семантично сходство.


Макар че в съответните речници на български език при съдържаваните лексеми не е обявен рефлексивният компонент, на практика при употребата им в разговорната практика доминират случайните, в които си е неотклонна част от състава на глаголната лексема. Обяснение за това може да се търси във факта, че
семантиката на тези глаголи съдържа информация за процеси и състояния, носещи психическо и физическо удоволствие на субекта на действието (в най-общ смисъл), който е много близък до специфичната функция на си в рамките на глаголната форма, дефинирана като dativus ethikus, dativus sympatethicus или дативен експресивен. Появата на рефлексивния компонент подчертава позитивната емоционална натовареност на предходната лексема, а импицираната в си сеца със значение, X прави нещо за себе си с удоволствие, X прави нещо за себе си с желеzие дубира тази информация.

В останалите две ЛСГ – на менталните глаголи и на глаголите за душевно състояние и отношения между хората интерес представляват няколко лексеми, при които е запазено до голяма степен формално сходство. Това са namysliet’ si, zalubits’ si, zaslužit’ si. Тази група е твърде нееднородна, що се отнася до семантичните й еквиваленти в български език. Първата лексема – namysliet’ si – е в отношение на относителна формална симетрия и семантична асиметрия с българския еквивалент – написвах (си). Семантичните й еквиваленти са няколко, в зависимост от конкретния контекст.

Срв.: 17. Mať tak konika – namysliet si znezrady.
17'. Da išam i konče, pomenili ciz neočakvano.
18. Že pridu hned, keć ich očakava, to si prosto namyslela.
18'. Če iče dojdam točno, kajeto ciz očakva, tova prosto ciz go beše naumila.
19'. Všichko tova se opitevah da ciz vnuša, uprišiavajki cse cpr pravi nadежdi za buduće šťastie.

20. Ale v nočnej hodine si všeličo človek namysli, z čoho sa za bieleho dňa smeje.
20'. No v nočnottom časove čovcek si vobrazjava kašto bi ne, na koeto prez denia se smee.
21. ...v takej zmotanej zemi, kde si každý robi, čo si namysli.
21'. ...v takove obzrkané estrane, kdeby vseki pravi kakëto si naumy.

От представените семантични еквиваленти – внуши си, науим си, помисли си, вображай си само последният принадлежи към малобройната група на глаголите Vrt + ciz в български език, които нямам нещо съответствие.

Със семата sastarpavost в български език е белязана лексемата от следващата съставена двойка – zalubits’ si – zamobja (ciz). Появата на zamobja (ciz) е ограничена най-вече в диалектна среда, употребява я е характерна за речта на по-възрастните носители на езика, типична е за текстове от народното творчество и по-често се среща във вариант с възкресен компонент се:

Срв.: 22. Te se zalamobja od malé.

Този стилистичен маркер характеризира и словашкия еквивалент и употребата
на заўніць сьць оценьваю като застаўлена і архаічная.

Свр.: 23. Заўніца сьтисля.
24. Заўніць сьтисля дывейца.

Посочанныя стилістычныя характеристыкі апэратыўну ограничэня чутку ўпёрэба на съпостоянія лексэмі і ў двата ёзіка.

Найвысока степень на формальні і семантычны сходства се налідава пры послёдняга з абраних лексэм — заўніць сі — заўніца (ся). Освян сходнаго лексіграгіча скі тэбкүвання пры съпостоянія лексэмі се налідава і аналігічна дцябрыніца.

Свр.: 25. Заўніць сі поччаўць, үчы, үстро — Ды заўніца пахва, увождение, някаўнанне. 26. Заўніць сі вялечы плат, заўніць сі лепэ ёсць — Ды заўніца нявысока запнан, дана заўніца нявысока сцёбка, дана заўніца нядоўгі сцёбка.
27. Неаўніць сі, абы не кало тэсталь — Не заўніца да гэта някаўнанне.
28. Прыте сі аўніць, абы му бяла венована вялечы рэгормація. — За тоў заўніца да му бяда адзелена павече някаўнанне.

Разлікаты ёсьць адзеляўка ўпёрэбна на вызрэзняя компонент сі в словашкіх этніках і факультатыўных мано назваў в балгарску.


Направіныя пяг-тэрыя налідаваная нэ ічэрвят пробыламатыкі, свяраная с тазі інтерэсной групы глаголі. Не това ё і целта ны, доколко такая задача туды няз ва ёсткі ўпёрэба ў абоем на една статыя. Представянія разыжняяція са частка пры даследаванне праўдзіў анатамія та глаголі в двата ёзіка і целат прыдь інача пры аўлгы замчэнні ў алем таці неосноватэльна падчэнніня доследа пробыламатыка. В сяйственне тэ дават вялікі воблік да се навукава някожа інвэдзь.

1. Най-безп апрыніцяі ў межы глагольных reflexiva tantum с компонент сі з словашкіх ёзіка і съпостоянія ны ё балгарску могуць да бядаў прывадніці така:


Това ё сяўнічна малабройная група, като се има прэўді дзве яркіх атаўшчэння брой рэчніков прыведзенья reflexiva tantum с компонент сі в балгарскіх ёзіка.


Това ё най-мабройнайя групы, кадо с вязнаць падвялін на слоўскіх ёзіка пры прыводд се ёвалф факультатывна упёрэба на сі при балгарскай глагольной лексеме, каста не звычай е выбрано о стилістычныя аспекто.


2. Броят на Vrt + si в словашки език е значително по-голям в сравнение с българския език. Фактът, че практически всяка глаголна лексема в български език може да присъединява към себе си възвратния компонент cu предопределя възможността за стилистична неточност при превод от словашки на български език, при която съответният преводен текст да бъде маркиран с признания разговорност, неофциалност, спонтанност на речевата изказ, липсваща в оригинала.

3. Значителна част от Vrt + si в словашки език са производни (лепроизводните са по-скоро незакончения – slákať si, dvoriť si, všimnúť si). За български език този извод се отнася до всички Vrt + cu. Този факт говори за сравнително късна поява на разглежданите лексеми в речника на двата езика, което обяснява и сравнително слабата формална и семантична симетрия между съпоставяните глаголи. Смятаме, че в случаите, когато такава симетрия е налице, се касае по-скоро за самостоятелно и независимо достигане на сходни резултати при генетически близки езици, отколкото за общи, наследени от праславянския период форми.

БИБЛИОГРАФИЯ

АНДРЕЙЧИН, Д.: Залогът в българската глаголна система. Български език, 1956, кн. 2.
ВАЛТЕР, Х.: Към проблемата на възвратните глаголи в съвременния български литературен език. Български език, 1964, кн. 4.
ГЕОРГИЕВ, Бл.: Трите залога на българския език: диалектен, отраслен и засебен. Български език, 1979, кн. 5.
ГЕОРГИЕВА, Бл.: Към проблематиката на залога като морфологична категория. Ист. Езиковедически проучвания в чест на акад. Вл. Георгиев. София 1980.
Кру́кýй словник словенскéго языка. Братислава 1997.
ЛАПАРОВА, Л.: Čitatel’ v písčem typu zvukových slov. Československá rusistika, 1956, 1, s. 621 – 627.
Reflexíva tantum s formantom si v slovenčine a ich ekvivalenty v bulharčine

Marinela Vážnová

V príspěvku sa skúmajú otázky medzi jazykovej ekvivalencie slov v typu reflexiva tantum so zvratným komponentom si v slovenčine a bulharčine. Slovesné lexémy sú opísané podľa lexikálno-semantických skupín, ku ktorým patria, zároveň sa analyzujú vzťahy sémantické symetrie a asymetrie pri lexémach so spoločným koreňom a relatívne zachovanou formálnou (v dvojčišťa) zhodou. V druhej časti prípravu sa sleduje prediktívna funkcia týchto slov, uvádza ich sémantickú a syntaktickú spôsobilnosť a porovnáva sa ich intencionality a veľičený potenciál.

V nejako základných typov vzťahov medzi Vrt + si v slovenškom a bulharškom jazyku je slovesničke tantum s komponentom si oveľa väčší. Skutočnosť, že takmer každá slovenská lexéma v bulharškom jazyku má na seba vizať zvratný komponent cu, vytvára predpoklad možných štýlistických nepresností pri preklade zo slovenšiny do bulharšiny, pričom prihliadení prekladu treba pridali príznaky hovorovost, spontánosť rečového prehovoru, ktoré sa v originálni nevyškúšajú.

Veľká časť slov v typu Vrt + si v slovenskom jazyku si deriváty. To však platí pre väčšu časť Vrt + cu v bulharšine. Tento fakt svedčí o relatívne neskorom výskume skúmaného typu lexémi, čo v obdove jazykoch vyvstáva aj ich pomerne slabú formálnu a sémantickú symetriu. Môžu konštatovať, že v prípadoch, okrská symetria existuje, ide skôr o samostatne a nezávislý dosiahnutie zhodných výsledkov v geneticky pribuzných jazykoch, ako o formy, ktoré by boli spoločným dedičstvom pravoslávského obdobia.
Prosíme našich ctených čitateľov, aby si opravili chybný bibliografický údaj v záhlaví strán 3, 5, 26, 40, 49, 61, 68, 77. Správny údaj znie:
SLAVICA SLOVACA • ROČNÍK 35 • 2000 • ČÍSLO 1
MILAN S. ĎURICA

Arturo Cronia – veľký slavista a priateľ Slovákov


A short account of life and activities of Arturo Cronia, a prominent Italian Slavist scholar, who died thirty years ago. The author highlights his scholastic achievements, especially his sympathetic treatment of Slovak national and linguistic individuality.

Linguistics. Biography (A. Cronia), Slavic Literature, Slovak Language and Literature at the University of Padua.


* Prof. Milan S. Ďurica, Ústav dejín kresťanstva na Slovensku, Drobárska 54, 811 04 Bratislava.
spečatenie tohto životného hesla svojej predčasne zomrelej matke, uviedol ako motto *Oudén gár tes alétheias philaineron*! (Nic nie je hodné všetkých lásky a cti ako pravda.). Podnes spomínajú očiť svedkovia – a sám som to počul z jeho vlastných úst – ako po zmene režimu na konci druhej svetovej vojny, keď jeden z jeho bývalých študentov vtedy už ozbrojený partizánsky dôstojník, prišiel k nemu do jeho pracovne v Ústave slovanskej filológie v Padove a prostih ho i vyhrával sa, aby podpísal vyhlásenie, že solidarizuje s novým režimom a že všetko bude dobre, profesor Cronia vstal a ukazujúc energicky pohybohm ruky odpovedal: „Tam sú dvere. A nechť tu viac nevidím. Tu sa robí veda a nie politika.” Nik sa viac neopoväžil mestovať tohto vedca, ktorý miloval svoj národ i svoju slobodu.


Nás zaujíma, v akej miere možno považovať prof. Croniu aj za slovakistu. Ako
sme videli, do priameho kontaktu so Slovenskom sa prof. Cronia dostal až r. 1929, keď sa stal docentom na bratislavskjej univerzite. Sestš semestrov jeho didaktického pôsobenia v Bratislave vykázalo takú solidnú činnosť, že ho dodnes doma celkom oprávnené povážujú za zakladateľa talianskych a slovenských vedeckých prác. Máme však dôkazy, že Cronia poznal Slovákov a ich jazyk a kultúru už dývno predtým, prakticky od samých počiatkov svojej vedeckej kariéry.


Ako sme si mohli všíťmiť z časových údajov pri recenzii Pallasovej knihy, Cronia sa s recenziami nijako neponahľal. Nešlo mu o „aktuality“, ale o kritický rozbor a zhodnotenie diela. Preto na recenzíach pracoval popri svojich primárnych vedeckých programoch aj niekoľko rokov. R. 1928 jedno z populárnych taliánskych

Nemožno v tom neviďieť odraz priameho nepodplatného vedca, ktorého služba pravdepodobne je najvyšším zákonom. Cronia už vtedy pracoval aj v Bratislave a iste z priameho styku so Slovákmí prísiel k presvedčeniu, že samostatnosť slovenského jazyka pramení z vôle národa. Cronia sa v Bratislave citil dobre. V pozostalosti jeho svorky, ku ktoré prilopil synovskou láskou sirotý, sme našli pohľadnicu, ktorú jej poslal 18. mája 1929 (a ktorá prišla do Zadaru 20. mája: kto by tu nemal pokúšenie stať sa laudator temporis actio?): „Příšem Vám z Bratislavy, krátko pred svojou obvyklou poludňovou prednáškou... Som šťastný, lebo deň čo deň počet poslušných rastie! Dnes sa mne predstavil jeden Slovák, narodený v Pule...“. V rámci tejto svojej činnosti prispel aj do zbioruka *Bratislava* štúdiovou o talianskych prekladoch z českej a slovenskej literatúry (r. VI, 1932, č. 4–5; aj ako osobitný separát). Štúdium napisal v češtine, ako to bolo v tom čase pravidlom pri vedeckých publikáciách ešte aj u slovenských autorov. Venujúci pozornosť Giustino prekladu Kukuččinovej novely *Zápisky zo smutného domu*, a najmä úvodu, v ktorom autor prekladu načrtol prehľad dejín slovenskej literatúry podľa J. Vlčka a F. Frýdeckého, Cronia konštatouje: „Úvod je státní informatívni,
kompilační, v níž není mnoho osobního. Autorova přítomnost jest možná nejříjnejší, když se mluví o souvislosti slovenské literatury s českou a hájí se její samostatnost. A není důvodu, že italsky bohemista vysvětluje svým krajanům samostatnost slovenské literatury, poněvadž jest to literární zjev, o kterém již nikdy nepochybujeme” (s. 510).

Bratislavské účinkování prof. Croniů vo funkci profesora taliанčiny mezi Slováky vzbudilo taký zájem o taliánsku kultúru, že Cronia urobil přípravné kroky na založenie osobitného Ústavu talianskej kultúry na Slovensku v Bratislave. Iba povolenie na Karlovo univerzitu do Prahy od zimného semestra 1932/33 (schválené prezidentom republiky 23. 2. 1932) mu znemožnilo uskutočniť tento plán a odtrhlo ho znovu od priameho styku so Slovenskom a jeho kultúrou. Šesť semestrov vedeckej činnosti v Bratislave stačilo Cronioví na to, aby zanechal hlubokú stopu v slovenskej vede a kultúre ako zakladateľ slovenskej taliánskych a obohatilo ho o bezprostredné poznanie Slovákov, ich jazyka, literatúry, ich kulturých a národných snažení. Tento osobný vzťah k Slovákom zanechal v Cronioví trvalé spomenky patričnosti a sympatie.

Aj keď Praha absorbovala tvorivú energiu talianskeho docenta a orientovala jeho slavistické záujmy predovšetkým na bohaté pole bohemistiky, Cronia popri svojich vedeckých podujatiach neprestal zohľadňovať aj Slovensko. A tak v rámci svojej štúdie o vplyvoch Petraruč na české a slovenské kultúru podnikol r. 1934 výskumčnú cestu aj na Slovensko, kde navštívil – žielať, s negatívnym výsledkom – knižnice v Bratislave, klášterné knižnice františkánov v Hlúchove a v Skalici, premonštrátov v Jasove, knižnicu Gréckokatolíckeho seminára v Užhorode a Čapličovú knižnicu v Dolnom Kubine.

Po vyše desaťročnom pobytu v zahraničí vyplnienom systematickým štúdium slavistiky a kultúr slovenských národov vyrásto Cronia na talianskeho slaviaša takého formátu, že jeho vlastný národ považoval si za vec cíli a prestúže povolať ho späť do vlasti. Na jeseň r. 1936 dostáva sa mu pozvanie na katedru slovenskej filológíe jednej z najstarších univerzít na svete, ktorá po stárocia bola žirnym prameňom vedy a kultúry aj pre slovenské národy – univerzity v Padove. Tu preberá najprv vo funkcií suplenta aj direktorstvo Ústavu slovenskej filológíe, ktoré mu ostane definitívnym údelom po jeho renowaní – zriedkavou a typickou procedúrou per chiarafama, bez vypísania úradného sábehu za riadneho profesoara a titulára osobité prešého zriaženej katedry srbského a chorvátskeho jazyka a literatúry (r. 1940). V plnení týchto vedeckých a didaktických funkcii vytrval profesor Cronia možno povedať aj do svojho posledného dychu.

které spracoval pre taliánkske encyklopédie.

Ked’ v marci r. 1941 rektor padovskej univerzity prof. Carlo Anti navštívil Slovensko a bol hostom Slovenskej univerzity v Bratislave, profesor Cronia, ktorý vzhľadom na svoju kompetenciu i osobný priateľský vztah k nemu mal hlavný podiel na príprave kultúrnej náplne tejto návštevy, obnovil svoj niekdajší plán na založenie Ústavu taliánkskej kultúry na Slovensku a navrhol aj zriadenie lektorátu slovenského jazyka a literatúry pri svojom inštitúte v Padove. Taliánsky ústav v Bratislave bol založený 12. novembra 1942. Zriadenie lektorátu v Padove sa neuskutočnilo pre nepriaznivý priebeh s vojnovou súvisiacich udalostí.


Prv než fakulta stihla meritorné prediskutoval návrhy profesora Cronia, smrť prečala jeho akademických kariéru. List bol písaný 28. apríla 1967 a 13. mája padovská
Universitas studiorum v smútočnom rúchu sa starobylým akadémickým rítom lúčila s jedným zo svojich najvykonajúcejších mužov tohto storočia.

Triásať rokov prešlo od oných trúchlivých dní, no semeno, čo posledným pohybom svojho pera zasial velký taliansky slavista, v ďalších sedemnástich rokoch prinášalo hojné ovocie aj pre Slovákov a ich kultúru. Návrh profesora Croniov si fakulta plne osvojila, akadémicky senát schválil a Ministerstvo školstva už v akademickom roku 1967/68 ustanovilo pri Inštitúte slovanskej filológie Filozofickej fakulty v Padove novú katedru, ktorej predmetom bol slovenský jazyk a literatúra.


V r. 1983, keď talianský parlament odhlasoval zákon o reforme univerzity, nebolo viac dovolené, aby jedna ľudská osoba viedla dve rozličné katedry. Preto som musel optovať a optoval som pre dejiny na mojej pôvodnej fakúle Politických vied. Napriek tomu, že som to predviadal a počas posledných troch rokov odkažoval do Bratislavy, že sa tejto katedry zrieknem, ale že ród podporím ako kandidáta na môjho nástupcu slovenského jazykovedca, ktorý by mal náležitú vedeckú kvalifikáciu, čo dovoľoval práve nový univerzitný zákon, vtedajší vládní páni najprv na moje odkazy vôbec nereagovali. Nakoniec, naozaj v poslednej chvíli pred vyprášaním termínu pre podanie žiadosti na konkurz prihlásili docenta J. Oravca z Nitry, ktorý však ešte pred konkurozným konaním umrel. Tak sa otvorila cesta nástupstvo českej kolegyni, ktorá vyhrala konkurz a zaviedla napriek pomenovaniu katedry prakticky iba vyučovanie češtiny. To isté robí aj jej ďalší český nástupca. Obaja si ponechali aj českú lektoru, takže slovenčina sa tu už roky prakticky nevyučuje.

Zhrúme do stručného záveru našu rozpravu o profesorovi Croniov. Tento najvyznamnejší talianský slavista svojich čias v odbore chorvátskiny, srbskiny a slovenskej filológie po celý čas svojho vedeckého učinkovania venoval pozornosť aj otázkam slovakistiky, ku ktorej sa výrazne prichýlil v poslednom desaťročí svojho života. Tento svojou vedeckou činnosťou, ktorú korunoval zriadením katedry Slovenského jazyka a literatúry na Univerzite v Padove, nepochybné si zaslúži, aby sme ho považovali nielen za slovakistu, ale tiež za zakladateľa systematickej, inštitucionálne fundovanej talianskej slovakistiky. V baziške historickej centrálnej budovy Padovskej univerzity
Arturo Cronia – a Great Slavist Scholar and Friend of Slovakia.

Milan S. Šurica

In this commemorative article the author briefly sketches the life and academic activities of one of the most prominent Italian Slavist, Prof. Arturo Cronia. He was born in Zadar (Croatia), studied Slavic philology at Steiergratz and Prague and obtained his Ph. D. at the University of Padua in 1921. In 1929 he took up the professorial chair of Italian Language and Literature at the Masaryk University in Brno and at the same time was the chairman of Italian Studies at the Komenský University in Bratislava. In 1932 he was appointed as Professor of Italian Language and Literature at the Charles University in Prague.

In 1936 he returned to Italy and was made the Director of the Institute of Slavic Philology and the Professor of Serbian and Croatian Language at the University of Padua. On this post he remained till his death in 1967.

In addition to his teaching duties he was an outstanding research scholar. His principle field of interest was the Croatian and Czech philology and literature. However, he wrote also a few, but significant, studies and articles on Slovak issues. In these he corrected many misconceptions of Czech and Western Slavists who failed to recognise the ethnic individuality of Slovak nation and the separate identity of its language.

He was the driving force behind the establishment of the Italian Institute in Bratislava in 1942 and of the Lectorship of Slovak Language and Literature (attached to his Institute of Slavic Philology at the University of Padua) in 1946. This Lectorship – at Cronia’s recommendation – was in 1967 elevated to the status of a separate Department of Czecho-Slovak Language and Literature; and in 1976 renamed as the Department of Czech and Slovak Language and Literature. In 1967 – 1983 its Head was Prof. Milan S. Šurica, the author of this tribute.
Prošíme našich ctených čitateľov, aby si opravili chybný bibliografický údaj v záhlaví strán 3, 5, 26, 40, 49, 61, 68, 77. Správny údaj znie:
SLAVICA SLOVACA • ROČNÍK 35 • 2000 • ČÍSLO 1
MICHAL MIKLUŠ

K otázke lexikalizovanej modémy


The author, following the latest detailed linguistic research, attempts the thorough and consistent analysis of a lexicalised parenthesis as a complex pragmatic determinant of communication.

On the basis of used literature, dictionaries and excerpt of various texts the author draws the conclusion that the overall number of lexicalised parentheses in Russian and Slovak is almost five times as much as it is stated in dictionaries or academic grammars of both compared languages. The author also enriches his research with a detailed morphological classification of lexicalised parentheses.


Parenťezu totiž ešte aj dnes mohú zaradzovať do tých prehovorových javov, ktorých chápanie nie je jednotné nielen v našej, ale ani v zahraničnej jazykovede. Značné odlišné sú jej vymedzenia v starších i novších lingvistickej prácech. Rozdiely sa týkajú predovšetkým jej celkového chápania, a to na jednej strane, ako predmetu štýlistickej, na druhej strane, ako predmetu syntaktickej, a najmä, ako predmetu prehovorovej. Okrem toho historiograficky sa v dejinách jazykovej strešávame s podstatnými rozdielmi aj pokiaľ ide o vytváranie jej základných čít. Popri chápaní, že je to veta-výpoved vložená a voľne obsahovo súvisiaca s ostatnou komunikáciou, resp. že je to akékoliv nedoležité, vedľajšie oznámenie či komunikácia, vyskytujú sa aj celkom odlišné vymedzenia, podľa ktorých je to veta-výpoved pripojená bez syntaktického vzťahu, a to buď akékoliv umiestnená v základnej výpovedi, alebo

* Prof. PhDr. Michal Mikluš, CSc., Katedra ruského jazyka a literatúry, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, Ulica 17. novembra 1, 081 16 Prešov.
len vložená, poprípade, že je to výraz gramaticky nezáležený a podobne (pozri Ickovič 1958; Kočiš 1974; Rušlíková 1973).

Z toho vychôdi, že potreba skúmania parentézy či modémy je i nadšice veľmi aktuálna a potrebná, a to z viacerých hľadísk. Vezmeme z nich do úvahy hoci len to, že v poslednom čase sa v jazykovede oprávnené zdôrazňuje tak závažnosť sémantiky vety a prehovoru vôbec, ako aj potreba skúmať syntax textu v jeho nadvetných integrálnych útvaroch.

A práve modéma veľmi značne zasahuje do obidvoch týchto rovnín a vytvára svojórazný druhorovinový komunikatívny plán sprevádzajúci vlastnú propozičnú sémantiku a jej pragmatický akcesoričný komponent.

Mnoho podnetov na ďalšie skúmanie a triedenie modémy dáva však aj samotné narešanie jej celkového inventáru a modálno-expresívno-emocionálnej štruktúry jej významov v neustále sa uskutočňujúcich rusko-slovenských prekladoch a ilmočenoch, ako aj novovznikajúce práce, ktoré sa z rôznych hľadísk a v rôznych súvislostiach týmto závažným a zložitým prehovorovým javom v ruštine alebo slovezieine i v ich komparácii zaoberať a v tej alebo onej miere prispevať k jeho dôkladnejšiemu poznaniu. V neposlednom reze podnetov k výskumu týchto mrázokovských povedané „pragmatických indikátorov či determinantov“ prispeva aj vývoj jazykovedy a jej celkový súčasný stav, ktorý zjavne smeruje k podrobnjejšiemu a hlubovo-štruktúrnej výslednom aj lexikálnych vrstiev slov a ich funkčno-syntaktickým a lexikálno-sémantickým súvraťnosťam v celkovej štruktúre vety, resp. výpovede (pozri Ickovič 1958 a 1960; Aník in 1970; Baláž a kol. 1989).

Domnievame sa, že napomôcť tomuto výskumu by mali aj komparatistické pohľady a prístupy k tomuto prehovorovému javu, čomu sa však u nás na Slovensku nezemovala dosiaľ skoro žiadna závažnejšia pozornosť.

Naše konštatovanie o nerozpracovanosti modémy v rusko-slovenskom a slovensko-
ruskom porovnávacom pláne sa okrem iného odzrkadľuje aj vo Veľkom rusko-
slovenskom a Veľkom slovensko-ruskom slovníku SAV, v ktorých sa ako lexikalizovaná parentéza či vsuvka eviduje a vyčleňuje vlastne len 223 jej prípadov, pričom mnohé evidentné, najmä však ustálené slovne spojenia v tejto pragmaticcko-
indikátornej funkčii sa budú vôbec ako také nevyčleňujú a nehodnotia, alebo sa hodnotia ináč, a to iba s čiastočnou, najčastejšie len štylistickou charakteristikou. Taktým napr. viacero z takých slov a výrazov, akými sú ruskeťať, verno, veríte, dobrodo byť, štkať, mó, nobby, to-ťať, štkať ap. sa v týchto slovnikoch vykazujú a hodnotia len ako častice, iné zasa, ako napr. významne, veropito, inache, týchto, tých-ťo ap. — len ako prislovky a vôbec sa neuvádzajú ako modálna slová či vsuvky.

Spomínaná komparatistická nerozpracovanosť lexikalizovanej modémy v grama-
tickom a lexikálnom pláne sa do určitej miery odráža aj v použití terminologickej
rozmanitosti daného prehovorového javu v uvedených slovníkoch. Poprí termíne 

vstrek sa tu toži používajú aj dálšie termíny, a to: modálne slovo, uvádzacie slovo, modálny 
výraz, slovo alebo výraz vo význame či s významom modálneho slova alebo výrazu ap.

V súvislosti s konštatovanou nerozpracovanostou modémy v rusko-slovenskom 
i slovensko-ruskom porovnávacom plánne treba ešte osobitne poznámenať aj to, že 
modéma sama osebe je veľmi zložitý prehovorový útvar. Preto sme v našom 
výskumnom projekt zisal z neho do úvahy len jej lexicizovanú podobu, ktorá sa 
ako základný inventár registruje VRSS a VSRS SAV. Tento modémový inventár sme 
porovnali s jeho inventárom v akademickej gramatike ruského jazyka z r. 1954, resp. 
s druhým jej vydanim z r. 1960 a s akademickými gramatikami súčasnej spisovej 
ruštiny z r. 1970 a 1980 a s prihliadnutím na vlastný excepčný jazykový materiál sme 
rozširovali rusko-slovenský slovník lexicizovanej modémy, ktorý je kvantitativne 
niekolko konštruktívne početnejšie, ako je jeho evidencia v uvedených slovníkoch. Tento 
slovník sme predbežne stručne analizovali a morfologicky i funkčno-šématicky 
charakterizovali. V obidvoch prípadoch vychodí, že modému ako objektívne daný 
prehovorový jav treba vnútorne i vonkajškovo členiť. Ide toži o to, že komplexná 
kategória modémovosti (parentetickosti) pozostáva aj z uvádzácich a vkladacích vět, 
zo slovnych modémových spojení či výrazov a slov alebo inak aj z koordinatívnych 

Okrem toho aj samotná lexicizovaná modéma pozostáva najmenej z dvoch 
skupín, a to: a) zo skupiny, ktorá sa konverzívne izolovala od tej alebo inej kategórie 

do-ktorého slovného druhu alebo živého typu slovného spojenia a funguje v súčasnej 
spisovej ruštine, resp. slovenčine výlučne len ako modémové slovo, slovné modémové 
spojenie alebo modémový výraz, napr.: konечно – samozrejme, prirodzene, sice; 

napríklad: po-vidimomu – podľa všetkého, pravdepodobne; vo-protile – 

po prvé, vo-protostých – po druhe ap.; hovorové nerozen čas – nedajbože, čerst nespí, 
všelici sa môžte stať; 소bostveno kovar – vlastne, aby som pravdu povela(a), ludi do 

ručno slovo – čestne slovo, na môj dušu atď.; b) zo skupiny slov a slovnych 
spojení, ktoré zachovávajú živú spojitost s rozličnymi slovnými druhmi a slovnými, 
niekedy aj frazeologizovanými spojeniami a môžú fungovať buď ako modéma, alebo 
ako vetný člen: беспри изо – bezpochyby, nesporné, nepochybné; возможно – možno, 

azda; действительно – skutočne, naozaj, azaj; говорит – povráva sa, hovorí sa, 
vraj, известно – ako je známe; кажется – zdá sa, ako sa zdá, tak sa zdá, tuším, 

podľa všetkého; очевидно – očividne, zrejme, podľa všetkého, bezpochyby; признаться – po pravde, úprimne rečeno; по-мое – podľa méa, podľa mojej mienky; 

по-вашему – podľa vás, podľa vašej mienky; должно быть – iste, zrejme, 

pravdepodobne; прямо сказать (сказать прямо, право сказать) – pravdu povedia, 


Sémantika lexicizovanej modémy je tiež nevyčajajne roznorodá. Zovšeobecnene
možno konštatovať, že modéma vyjadruje bud' stupeň hodnovernosti informácie, alebo poukazuje na prameň výpovede, dáva emocionálno-expresívne hodnotenie faktu vyjadrovaného vetou-výpovedou, obsahuje poznámky o stýle výpovede, určuje vzťah danej výpovede k iným výpovediam, vyjadruje upozornenie alebo priamo-výzvu podávateľa reči adresátovi na upútanie alebo zvýšenie jeho pozornosti a p. (pozri Mlacek 1964).

Keď sa nejaké slovo používa vo funkcii modémy či modémového determinátora, alebo keď vstupuje do takéhoto slovného spojenia či výrazu, vtedy sa v tej alebo inej miere abstražuje od svojho konkrétnego lexikálnego významu a stáva sa indikátorom subjektívno-objektívnej modifikácie výpovede. Tak napr. vo vete „Tak névyh je, známte, odcházte, hôr on matarii“ (Jermontov, Běla), slovo znáte ako modéma iba čiastočne zachováva svoj konkrétny lexikálny význam. Základnou jeho funkciou v tejto vete je funkcia vyvoláť u adresáta súhlas s vyjadrovanou myšlienkou hovoriačeho a upútiť jeho pozornosť.

Niektoré lexikalizované modémy stojia funkčne veľmi blízko k modálnym častičam, napr. byvš, že, deskára, mol, nebösľ, slvby, čiat – že, len, totiž, vraj, že vraj, reku, vari, nebojaj, podistvem, iste, vieš, vidiš, počuj, podľa všetkého, najskôr, asi, iste, istotne, akisté, dozaista, veď, preds, však.

Okrem toho v jednej vete sa môžu vyskytovať dve i viaceré modémy vyjadrujúce rôzne významové odtieň vztahu k vyjadrovanému obsahu, resp. modéma sa môže sprevádzať časticami a citoslovami, čo tiež značne komplikuje celkovú štruktúru semanticko-semiotickej výstavby výpovede.

Čo sa týka miesta lexikalizovanej modémy v celkovej komplementámovej štruktúre komponentov vety, to závisí od toho, či sa táto vztahuje na celú vetu, alebo len na niektorú z jej častí. Keď sa vztahuje na celú vetu, vtedy obvykle stojí na jej začiatku alebo na konci. Keď sa vztahuje len na niektorú z jej častí, resp. na niektorý z jej vetných členov, vtedy sa obvykle vyskytuje v bezprostrednom susedstve zodpovedajúceho slova alebo spojenia slov, ktoré z hľadiska podávateľa reči subjektívno-objektívne modifikuje.

Čo sa týka morfologických typov lexikalizovanej modémy, vyznačuje sa tiež značnou rozmanitostou. Pravda, treba osobitne poznámať, že d'aleko nie všetky prípady tvoria vyhranené gramatické typy. Mnohé z nich sú vlastne bud' petrífikované alebo izolované tvary, ktoré stratili svoju živú spojitosť s geneticky zodpovedajúcimi slovnými druhymi alebo sú to syntakticky nerozložiteľné frazeologické jednotky a lexikálné obmedzené typy slovných spojení. V podstate možno hovoriť o dvoch základných typoch lexikalizovanej modémy, a to o: A) menom a B) slovesnom, pričom vo vztahu k modémovým slovným spojeniam ide v nich bud' o slovnomrúhovom menne, alebo o slovesnú povahu hlavného slova týchto spojení (pozri GRJ AN SSSR 1960 a 1980, GSRLJ AN SSSR 1970).
Keď berieme do úvahy modémový inventár lexikализovanej modémy, ktorý podľa spomenutého nami slovníka predstavuje okolo 938 nepríznakových, 59 hovorových, 88 študových, 47 zastaraných, 64 frazeologizovaných, 5 dialektných či nárečových, 1 knižnú a 3 expresívno-emocionálne modémy, čo je spolu 1 205 prvkov a ich variantov, možno konštatovať, že k menšemu typu lexikализovanej modémy patria tie jej prípady, ktoré súvisia s rozličnými pádovými tvarmi podstatných a prídavných miern, zámen a rôzných typov prísloviek. V závislosti od toho, s akým slovným druhom a s akým tvarom daná modéma súvisí, možno vyčleniť tieto skupiny:

A) 1. Modéma súvisiaca s mennými bezpredložkovými tvarmi:
   1. Podstatných mien v instrumentální singularu: словом - slovom, jedným slovom; мимоходом - mimochodom, hovor. часом - vari, azda, nebojá, náhodou; řid. случаем - náhodou atď.
   2. Substantivizovaných adjektív v nominative singularu neutra: главное - hlavne, hlavná vec; второе - po druhé, (и) naverne - (a) podľa všetkého, pravdepodobne.
   4. Krátkých tvarov adjektív alebo participií v nominative singularu maskulína alebo feminína: виноват(-а) - prepáč(te) prosím, согласен(-на) - súhlasím, dobre.
   5. Adjectív neutra v tvare analytického superlatívu a s výskytom substantivizácii: самое главное - a čo je najhlavnejšie, najhlavnejšia vec, najhlavnejšie; самое лучшее - najlepšie (povedané), самое меньшее - príjmenenom, aspoň; самое худшее - najhoršie, najhoršia vec ap.

2. Modémy súvisiaci s predložkovo-mennými spojeniami:
   1. So substantívami v genitíve singularu alebo pluralu s predložkami без а вне: без преувеличения - bez zvětšovania; без сомнения(-ий) - bezpochyby, iste, určite; (без) вне (всякого) (всяких) сомнения(-ий) - bezpochyby, nepochybne, bez ákýchkoľvek pochyb, iste, určite.
   2. So substantívami a pronomínami v datíve singularu alebo pluralu a v spojení s predložkou по: по преданию - ako sa hovorí, ako sa traduje, podľa povestí; по правде - pravde poviediac, podľa pravdy; по слухам - ako sa vraví (hovori), tak sa vraví, vraví sa, údajne, vraj; по учению такого-то - podľa učenia niekoho.
   3. So substantívami v datíve singularu v spojení s predložkou к: к счастью - na šťastie, к несчастью - na neštästie, к примеру - napríklad, к сожалению - Žiaľ(bohu), bohužiaľ, l'utujem(e), k (môjmu) (bolšomu) udvileniu (sľubleniu, neštästie...) - na (môj) (veľké) prekvapenie (žiaľ), neštästie...).
   4. So substantívami v akužative singularu s predložkou на: на радость - na radosť, на счастье - na šťastie, на (môj) zeviad - podľa (môjej) mienky.
   5. So substantívami v lokálnom singularu s predložkou в: в сущности - v podstate (povedané), v skutočnosti, vlastne; в частности - najmä, hlavne, predovšetkým,
čiastočne povedané.

2. 6. So substantivizovanými adjektívmí v lokální singularu neutra s predložkou če:

2. 7. S pronominami, resp. substantivizovanými adjektívmi instrumentální

2. 8. S ukazovacími zámenami v instrumentální singularu a so složenou predložkou

2. 9. S ukazovacími zámenami v genitiv singularu s predložkami kromě, 
aproti, 

2. 10. S ukazovacími zámenami v dativ singularu a s predložkou a časťou 

3. 1. Súvisiace s príslušnikami na -o: bezustránne - nič pochyb, je isté; bezprostredné, 

3. 2. Súvisia s adverbia v komparatívne: 

3. 3. Súvisia sa s adverbia utvorenými zo spojení nepravých pádov substantív, 

B) Modéma slovesného pôvodu:

1. 1. V 1. os. prítomného alebo budúceho času singularu alebo pluralu: 

1. 2. Modéma súvisiaca s časovými tvarmi slovesa:

54
úprimně povedané; полагаю – myslím si, zdá sa; (пред-)положим – povedzme, dajme tomu; скажем – povedzme, například; признаюсь(-емся) – přiznávam(-e) sa, treba priznáť (povedať), nemožno nepriznáť ap.

1. 2. V 2. os. prítomného alebo budúceho času singularu alebo pluralu, pričom sa vyskytuje často so záporom alebo s opytovacou časticou: видишь (нн) – vieš, viete, totiž; знаешь(-те) (нн) – vieš, viete; (не) (по-)веришь(-те) (нн) – nebudeš(-te) (ni) vertí ap.


1. 4. V přeržite neutra v neosobnom význame: казалось (бы) – podľa všetkého, tak sa zdá; ľud. стало (быть) – to známená, teda, núž ap.

1. 5. So slovesami reči v 3. os. singulara přerža, a taktiež v plurali přeržené alebo přeržita, pričom posledné z nich sú v neurčitom osobnom význame: говорят, говорят – povíja sa, vraj; передают – chodia sluchy, chýry, hovorí sa; ľud. сказывают – hovorí sa, sú také reči (chýry), vraj ap.

1. 6. So slovesami v 2. os. imperativu singularu i pluralu, niekedy aj so záporom: воображаю – predstav si, помнишь(-те) – ale, prosím ťa (vás)!, no dovoľ(-te), prepáč (-te) ap.

Do tejto skupiny patria aj modémy похожий a ľud. почитай, ktoré etymologicky súvisia s imperativom.

2. Modémy neurčitkového pôvodu:

Tvoria v ruštine i slovenčine len nepočetnú skupinu. Patria tu také, ako ľud. видеть – očividne, zrejme; слышать – vprav sa, vraj, počúvam; hovor. признатъ – po pravde (úprimne) rečeno; сказать – povedať, povedzme, například; знать – zrejme, istotne.

Modémové slovné spojenia sú tiež menšieho a slovesného typu, podobne ako jednoslovné modémy. Menšie typ možno ďalej rozdeliť na tri skupiny:

I. Na bezpredložkové výrazy, ku ktorým patria rôzne pádové tvary podstatných mien, substantívovaných prídavných mien a zámen.

II. Na skupinu predložkových spojení slov tých istých tvarov.

III. Na skupinu slovných spojení príslovkového charakteru.

Prvá skupina nie je veľmi početná. Patria tu ustálené slovné spojenia ktoré sa skladajú zo substantiva alebo instrumentálí a kongruenčne s ním spojeného adjectíva alebo pronomina: странные (видимое, удивительное, главное, естественное, понятное, известное, чудное, ясное...) дело – to je chvívá, to je chvívá vec (je zrejme, že...); то je чудное, to je чуднá vec, to je hlavné, hlavná vec, že..., природное, pochopiteľne, to je známe, чуднé, ясное, že...); воля твоя (ваша) – ako chceš (chceete), ako sa ti (vám) paeči; право слово – čestné
slovo, na mój dušu; ne roven čas – všelíčo sa môže stať, čerť nespi, nedajbožes; inymi (inými) slovami – inými slovami, inak povedané, číže; jedným slovom – jedným slovom; takým obrazom – teda, takým spôsobom (činom), takto; slávné (slávné) li (eto) delo – či to daka kedy počul (slýchal); pravda tvoj, sťať tebe – máš pravdu, tak je, máš šťastie ať.

Druhú skupinu modémových slovných spojení tvoria spojenia slov s predložkami. Možno ju však rozdeliť na dve podskupiny, a to na: 1. relatívne voľné slovné spojenia, ktoré sú schopné rozvíjať sa ďalšími slovami a 2. ustálené slovné spojenia.

Prejeme podskupine patria:

a) spojenia substantíva v datíve s predložkou na a zhodného s ním adjektíva alebo pronomina, resp. aj rekčne s ním spojeného ďalšieho substantíva alebo pronomina v genitíve bez predložkami: po (mômen, našem...) mienky – podľa (mojej, našej...) mienky; po (nášem, mojem...) uvedený – podľa nás, podľa našej (mojej...) mienky;

b) spojenia substantíva v datíve s predložkou k a zhodného s ním adjektíva alebo pronomina, resp. rekčne spojeného ním ďalšieho substantíva alebo pronomina v bezpredložkovom genitíve: k ióvedený – na prekvapenie, k (mojem veľkému) ošetreniu – na (ušej veľký) šial, bôľ, záhradka ať.

K druhej podskupine patria ustálené slovné spojenia s lexikálnou obmedzenosťou ich výzvy a podľa ich vzoru sa nevytvárajú nové modémove výrazy. Možno ich tiež rozdeliť na niekoľko podskupín:

a) podskupina, ktorá súvisí so spojením substantíva v genitíve s predložkami bez, vne, kromčo, číže, pričom sa substantívom často spája sa zhodným prísluškom výjadrom obyčajne zámenom alebo adjektívom: s jednou stranou – na jednej strane, so svojí stranou – zo svojej strany, za seba; bez vne (všetkého) spomienka – bezpochyby, určite, iste; bez (všetkých) prevedených – bez (akéhokoľvek) zvelebenia; krom čošte – žarty nabok, bez žartu (žartov), vzdáme ať.

b) podskupina, ktorá sa skladá zo spojenia substantívovaného numerália o dno v nominatíve a s tým istou číslovkou v datíve a s predložkou k: o dno o dnomu – jedno s druhým.

c) podskupina ustálených slovných spojení, pozostávajúca zo spojenia substantíva v akuzatíve s predložkami na (často so prísluškom) a číže, pričom v druhom prípade ide aj o rekčné spojenie substantíva s substantívovaným zámenom: na (čo-čoľko, koko-koľko) sťať – na (číši, kohosi) šťastie, na radost – na radosť, v rodovanie všecko – na dovršenie všetkého ap.

d) podskupina pozostávajúca zo spojení substantíva v datíve a predložky po vždy, ktorý sa zhoduje s prísluškom: po krajnej mere – prinajmenšom, najmenej, aspoň, po osej vočivosti – podľa všetkého, pravdepodobne; po všetkých, všetkých výzve – podľa všetkého ap.
c) podskupina spojení substantiva v lokální s predložkou a až zvětšeným přivlastkem: v samém délce – na vozí, skutočně; v koncem čase – nakonec, koniec koncov, v končině děsliku, napokon a iné.

f) podskupina s tím istým substantivem v genitivu pluralu bez predložky, resp. s adjectivem v lokální a so spojkou i: v konci konca – koniec koncov, a običej a celom – všeobecně, celkovej, vceliku ap.

g) podskupina spojení, ktoré sa skladiak zo spojenia ukazovacieho zámena v instrumen-
tální singuláru s predložkou c, so a so vždy zvětšeným zámenom vse: so všem tem
– pri tom všetkom, napriek všetkému ap.

h) podskupina spojení, ktoré vznikli spojením ukazovacieho zámena s predložkou
prie, často so zvětšeným určovacím zámenom: pri všetom tem – pri tom všetkom ap.

Tretiu skupinu modémových slovných spojení menneho či meno-adverbiálneho
typu tvorí významovo adverbiálna skupina. Celkove nie je početná a patria k nej
spojenia, ktoré súvisia:

a) so spojením príslovky na -o s príslovkou miery alebo stupňa: совершенно
bessporía – úplne (celkom) nepochybné, vhole naturally – celkom prírodné, 
ochýnno možné – veľmi pravdepodobne, (je) celkom možné, ap.

b) so spojením dvoch prísloviek v komparatívnom tvare so spojkou in... in...:
ni bole ni menne – ani viac ani menej.

c) so spojením prísloviek v komparatívne s ukazovacim zámenom v inštrumentální
singuláru; tem bolle – tým viac, tem (ne) meno – tým menej, o to viac.

B. Modémové slovné spojenia slovesného typu (pochopiteľne, okrem tých, v ko-
rých dominantným slovom je prechodník) čo do svojich gramatických tvarov súvisia
s osobnými, neurčito-osobnými, neosobnými a infinitivnými tvormi. Tvorba početných
skupiny a patria k nim:

1. Spojenia slovesho hovorienia v l. os. singuláru, zriedkavejšie aj so substantivom
v datíve alebo akuzatívne bez predložky, alebo so substantivom v datíve s predložkou
no, resp. s príslovkou. Tento typ spojení môže však mať pri sebe dve i viaceré závislé
slová: skajcu tebe (vám) – poviem ti (vám), govero vo inm vjene odkryto –
hovorim (vravím) vám úplne otvorene ap.

2. Spojenia slovesho hovorienia a myslenia v l. os. jednotného, zriedkavejšie aj
množného čísla s osobným zámenom v nominatíve: ja dymo – myslím si, in položa
– predpokladám, ja priznanos – priznám sa a iné.

3. Spojenia apercepcného alebo rečového slovesa v 2. os. obidvoch čísel prezenta
s osobným zámenom v nominatíve: vy poimiate – chápete, vy vidite – vidite,
to dymam – myslím ap.

4. Spojenia slovesa v 1. os. jednotného, zriedkavejšie aj množného čísla futúra
s infinitívom slovesa myšlienkového alebo rečového významu, niekedy aj so zvratným
zámenom v datíve bez predložky: povoľo sebe dymať – dovolím si myslieť, povoľo
sebe sказа́ть – dovolím si povedať, osméjko sказа́ть (дабавим, отме́тим...) – osméjko sa povedať (dodať, poznámenať...) ap.


6. Spojenia neurčitekého slovesa s tým istým slovesom v 2. os.: изволи́ть(-te) зна́ть – ráč(-te) sám(-i) vidieť ap.

7. Spojenia slovesa s postfxom -сá v 3. os. singulári prezenta s osobným zámenom v datíve bez predložky, resp. s ustáleným spojením само собо́й, alebo so vzťažným zámenom v nominatíve: мне каже́тся – mnie sa zdá, zdá sa mi; само собо́й разу́мется – samo sebou sa rozumie, мне предста́вляется – mie sa vidí (zdá), zdá sa mi, vidí sa mi; что называ́ется – ako sa vyzví (hovori) ap.

8. Spojenia slovesa v imperatíve so zvratným zámenom v bezpredložkovom datíve, resp. so substantívom v akuzatíve s predložkou na, alebo so substantívom v bezpredložkovom akuzativu s osobným zámenom 1. os. v akuzatíve bez predložky, s krátkym tvarom trpneho pričástia v neutre a substantívom v nepriamych pádoch s predložkami, obyčajne so záporom: за́месь(-te) себе – предста́в(te) si, podotýkam; скажи(-te) на милость – поведи(-te) про́си́м ́на (vás), не в оби́ду (не в укор) будь сказано – без вýčitky, без urážky, nech sa to neberie ako výčitka (urážka); medzi nami budь сказано – medzi nami poviedané ap.

9. Spojenie slovesa (obyčajne rečového) v infinitíve so substantívom v datíve s predložkami no, κ, v genitíve s predložkami без a с, v akuzatíve bez predložky, dalej so záporovým zámenom v genitíve bez predložky, s osobným zámenom 2. os. v datíve bez predložky, s osobným zámenom 1. os. pluralu v instrumentali s predložkou мeжду (mezh), s príslovkou, predikatívom alebo substantívom v nepriamom páde a v nerozložiteľných spojeniach: сказать по чести – честно poviedané, úprimné (pravdu) poviedie, ak mám byť úprimný(−á), по праве сказать – abь som pravdu povedať(−a), úprimne (pravdu) povedať; к слову сказать – mimochodom (povedané), keď sme pri tom, aby som nezabudol; без лести сказать – bez pochlebované poviedané; s позволения сказать – s prepáčením, s dovolením, iron. prepytujem pekne; (istiňto) падо́бно сказать – treba povedať, naozaj (skutočne) treba povedať; некого греха та́йть – повидimate si pravdu (otvorene) musím(−c) priznāť; шутка сказать – nie je malíčkoštie, nie je (to) len tak a iné.

10. Spojenia prechodná rečového slovesa s príslovkou, substantívom v bezpredložkovom akuzatíve a so substantívom alebo zámenom v rôznych nepriamych pádoch s predložkami: иначе (čestno, правду, по совести, по правде, между нами...) говоря – инáč (čestne, pravdu, úprimne, medzi nami...) poviedané (hovoriac); мясо (зрубо, строго...) выражается – jemne (hrubo, prísne...) poviedané (hovoriac) ap.
Osobitné miesto medzi modémovými spojeniami slov menšého i slovesného typu tvoria dost početné prípady spojení s príslovkom *jak*, spojkou *ak* a vzťažným zámenom *mo*. Príslovka *jak* sa tu používa vo funkcií vzťažného slova. Tento typ modémových výrazov je z formálnej stránky blízky vedľajšej vete a je dost početný. Patria sem:

1. Spojenia s časovacími tvarmi slovies v prípade jazuchne sa preterite: *jak* (mne, nam, emu, im...) kajetej (kazalo) – ako sa (mi, nám, jemu, im...) zdá (zdalo), *jak* voditáš (vodíloso) – ako to (už) býva, ako je to zvykom; *jak* hojite (hochetsy, jel sa, jel sa...) kajetej (kazalte) (cucheš, si praješ, prajepte...) veditej (viditej...); čo je nazývať – ak sa vraví (hovorí).

2. Spojenia infinitív a príslovok a s predikatívou príslovkom či predikatívom alebo modálnym slovesom: a (i) sledujtej (sledovalo bi) kajetej (osúdajte, polagať...) – ako sa dá (by sa dalo) povedať (očakávať, predpokladať...); ako sa dá dvojať – ako sa dá predpokladať, domnievať; *jak* kdis polagať – ako treba predpokladať.

3. Podobne sú spojenia so spojkou *ako*: ako kajetej poľač – ak sa mám jemnejšie vyjadriť, aby som sa jemnejšie vyjadriť; ako sa kajetej povedať, ako sa kdis pravdu hovoríť, ak mám byť úprimný, aby som pravdu povedal; ako sa kajetej povedať, ako sa mám úctivejšie vyjadriť, úctivejšie povedané.

4. Spojenia s nepriamymi pádnmi podstatných miern: *jak na čerch – ako naschvál (náročky, na potvoru); jak na bedy – ako naschvál (nanešťastie); jak na nečasťe – ako na nešťastie.

5. Spojenia s predikatívnymi trpňmi príčastiami stredného rodu: *jak* (bylo) kajato (ukazalo) – ako sa ukázalo, ako bole povedané.

6. Spojenia príslovok a s inými príslovkami: *jak* vidlo – ako vično, *jak* švajno – (ako) počívať, vraj; *jak* cezda – ako vždy; *jak* narcho – ako naschvál; *jak* (bylo) izvestro – to sa vedelo, ako sa to vedelo, prirodzene; *jak* (bylo) ukazano – ako bole (je) povedané (rečeno) ap.

Záverom chceme poznamenať, že zaregistrovaných 223 prípadov lexikalizovanej modémy, ktoré sa vyskytujú aj v obidvoch vydaniach prvej akademickej gramatiky ruského jazyka z r. 1954 a 1960, nezahrňa prípady tzv. uvádzací-modálnych slov a slových spojení, ktorých počet, spolu s uvedenými v prekladových rusko-slovenských a slovensko-ruských slovníkoch, sa približuje k štyrom stovkám. Z toho vychodí, že viac ako 60 % prípadov nezaevidovaných v nich modém možno nájsť v textoch rozličného čluru. A to tiež potvrdzuje potrebu ich ďalšieho spracovania.

**LITERATÚRA**

БАЛАЖ, Г. и кол.: Современный русский язык в сопоставлении со словакским. Морфология. Братислава 1989.
ГРАММАТИКА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА. АН СССР, Москва 1970.
НОРАК, Г.: Влахань веты в Тимашвинских повідках. Словенская речь 16, 1950–1951, с. 239–244.
ИШКОВИЧ, В. А.: Категории модальности и модальные слова. Дополнения к проблемам ЛГУ им.
И. Франка, вып. 8, 1958, с. 158–164.
КОДУХОВ, В. Е.: Способы передачи чужой речи в русском языке. Ученые записки Ленинградского го.
МИКЛУШ, М.: К вопросу о так наз. модальных словах в русско-словакском сопоставительном плане. В:
65.
ВИНОГРАДОВ, В. В.: О категории модальности и модальных словах в русском языке. Труды ИПЯ
АН СССР, 2, Москва – Ленинград 1950, с. 38–79.
ЗАТОВКАНИК, М.: O původu jedné skupiny ruských vstav. Rusko-české studie, Praha 1960, с. 273–
280.

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКАЛИЗОВАННОЙ МОДЕМЕ

Michal Mikluš

Исходя детально из разработанности многих языковедческих вопросов за последние годы
в языкознании, автор статьи выделяет дать в борьбе глубокий и более исследовательский анализ
этих определенных онтологического или неопределенного формализма второго коммуникативного плана.
На основании использованной литературы, словарей и лексика из разных родов текстов автор
приходит к выводу, что их общее количество в русском и словакском языках намного многочисленнее
по сравнению с тем, которое приводится в словарях и академических трактатах обоих языков. В
действительности же относительно небольшой инвентарь лексикализованных модемы почти
в пять раз превышает это за счет всего инвентаризированного в целом.

К приведенным определениям автор дает детальную морфологическую классификацию
лексикализованных модем.
Prošíme našich ctených čitateľov, aby si opravili chybný bibliografický údaj v záhlaví strán 3, 5, 26, 40, 49, 61, 68, 77. Správny údaj znie:
SLAVICA SLOVACA • ROČNÍK 35 • 2000 • ČÍSLO 1
ROZHLADY

VINCENT BLANÁR∗

Významné dieло o lužickosrbskej antroponymii†


W. Wenzel aimed to describe the system of Wend personal names acquired from sources from the end of the 14th century to the beginning of the 18th century from the territory between the river Elbe and the upper part of the river Spree. The author analyses this rich and extraordinary source material in accordance with the standards of modern anthroponomics. After setting general and theoretical basis he pays attention mostly to word-formative structure of Wend personal names as their own organizational forms of the anthroponomatic system. He deals with their specific onymic semantics very briefly. The second part of the Wenzel’s studies consists of a two-volume historical-etymological dictionary. A retrograded dictionary of restored personal names and a list of anthroponomatic suffixes with their frequencies are placed at the end of this part. The third part consists of an atlas of 118 maps and elaborated reports on history of settlements in the researched territory based on these maps. Each map has its own elaborated commentary. This is a complex monograph of a great knowledge value. The author suggests some unfinished, eventually controversial theoretical problems which should be clarified or thought over again to make sure this kind of works becomes a balanced description of a system of Wend personal names and both sides of the anthroponomatic features.

Linguistics. Historical anthroponomics. Language structure of Wend personal names. Complex research on (ant)roponomatics.


∗ Prof. PhDr. Vincent Blanár, DrSc., Gróßlingova 67, 811 09 Bratislava.
frecvenčnej distribúcii, prizeral aj na nemecké mená. Dielo W. Wenzelasa teda opiera o bohatý a mimoriadne starostlivo spracovaný historický materiál, ktorý autor analyzuje nielen lingvistickými metódami, ale uplatnil tiež bľadiská sociolingvistické a poukazuje na súvislosti etnolingvistické i sídliskovú históriu. Wenzelova monografia nadvázuje na Schlimpertovu prácu Slawische Personennamen in mittelalterlichen Quellen zur deutschen Geschichte (Berlin 1978), ktoré saha do konca 14. stor. a spracúva osobné mená z celého starolužického regiónu.

W. Wenzel si postavil za cieľ opísať systém lužickosrbských osobných mien vymedzeného časového a zemepísného priestoru v súlade s požiadavkami modernej antroponomastiky. Teoretické a metodologické pochýby získal z nových „sovietskych, poľských, českých a slovenských“ (s. 1, 7) práci, a pokiaľ ide o problematiku onymie v jazykovom nemecko-slovanskom kontaktovej území, najmä z lipského ono-mastického centra.

W. Wenzel cieľavedome podáva príspevok k slovanskému antroponomastickému atlasu. Chápame dejín mielen vo vzťahu k dejinám ich nositeľov privádzu k poukazom na širšie spoločensko-historické súvislosti. Nemecko-slovanská antroponomastika prináša významné údaje k osvetleniu etnogenézy nemeckého etnika. – Najprv si všimneme všeobecné a teoretické východiská a celkovú osnovu Wenzelovho diela aj vzhľadom na takto postavený cieľ.


Odôvodnené sa pripomína, že súbor lužickosrbských osobných mien môže plniť svoje spoločenské pomenovacie a identifikačné úlohy len vďaka svojej systémovej organizácií. Vlastné organizačné formy tohto systému sú slovotvorné typy (9 základných typov), podtypy, paradigmy (súbor typov a podtypov; autor zisťuje 10 paradigmiem), rady a modely. Keď sa antroponymické rady usporadajú horizontálne
zistil medzi 1524 deapelatívnymi priezviskami 62 mien, ktoré nemajú ani v hornej ani v dolnej lužičtine svoje náprotivky. Mohol rekonštruovať 25 deapelatívnych antroponymických báz. Velkou prednostou Wenzelovej práce je fakta, že pri charakteristike morfemického výstavby lužickosrbských osobných mien svoje výklady exemplifikuje vyčerpávajúcim počtom dokladov. Pre skúmaný región sú priznáchné zmeny na rovine morfémickej (ide o sufixálné alternácie, vznik druhotných sufixov a lužicko-nemecké morfémové substitúcie) a lexikálnosemantickej (ide o substituovanie prekladáním, ľudovou etymológiou a na základe antroponymickej paronymie). Cenná časť práce tvorí štatistické spracovanie mien. Frekvenčiu mena rozumie autor počet jeho nositeľov (nie počet dokladov); v istom type má najväčšiu frekvenciu meno, ktoré predstavuje základný slovotvorný typ. Produktivita mena závisí od dvoch činiteľov, od tzv. affinit (t. j. schopnosti antroponymickej bázy spájať sa s istými sufixami) a od frekvencie nositeľov mena. V štatistických tabuľkách autor uvádza slovotvorné typy lužických priezvisk odvodených od vlastných mien (zaraduje sem aj etnonymy), a to od slovanských osobných mien, od kresťanštích krstných mien a od nemeckých osobných mien, ďalej lužické priezviská odvodené od slovanských apelatív a nemeckých výpožičiek v lužičtine. Pridáva súpis najčastejších lužickosrbských osobných mien a najfrekventovanejších sufixov. Na jedno meno prípadá priemerne 4,3 nositeľov. Detailná slovotvorná analýza umožnila vymedziť z tohto hľadiska východný areál, vyznačujúci sa pečaťou slovotvorných prostriedkov a štruktúr oproti slovotvorne nevýrazne členenému západnému areálu. Vzhľadom na odlišnú slovotvornú štruktúru možno vymedziť aj menšie antroponymické areály, napr. patronymiká na owisi-ec sú sústredené na centrálnom území. Pokiaľ ide o závery týkajúce sa sídliskovej histórie a tzv. etnoantroponomastiky (zistenia týkajúce sa etnickej príslušnosti), dospel W. Wenzel k náhľadu, že západný areál bol v 16. a 17. stor. v podstate ponmenčený a pomiešaný s nemeckými prisťahovalcami. Antroponomastika poskytuje výrečne svedectva o stredovekých národnomyslích pomoroch na Lužici. Pôvodné lužickosrbské obyvateľstvo sa postupne vzdávalo svojho materinského jazyka. Slovanský podiel na etnogenéze nemeckého národa „bol očividne väčší, ako sa to obyčajne priznáva“ (s. 1, 126).

Druhý diel „Štúdii” tvoria dva zväzky (II/1: A – L, II/2: M – Ž) historicko-etymologickeho slovníka; na konci je retrográdny slovník rekonštruovaných osobných mien, súpis antroponymických sufixov s ich frekvenčiou a napokon súpis nejasných osobných mien. V porovnaní s I. dielom sa historicko-etymologický slovník vztahuje na celú Dolnú a Hornú Lužicu. Len v menšej miere sú spracované osobné meno z okresov ležiacich na východ od Nisy. Autor rozšíril súbor skúmaných historických prameňov z pôvodných 250 na 421 (z toho vysie 2/3 rukopisných). Medzi cca 16 170 heslovými slovami je veľké množstvo doteraz neznámých lužickosrbských osobných mien, z ktorých sú daktóre celoslovenská uniká. Tento vzácný materiál má veľký
význam pro lužickosrbské lexikologiu a dialektologiu (mnohé osobní mená přímo poukazují na apelativní základy). Častě osobních mien má paralely v polštině a češtině, ale mnohé lexémy sú špecificky lužickosrbské.

Tretí diel obsahuje atlas 118 máp a na ich základe sú vypracované príspevky k sídliskovým dejinám skúmaného priestoru. Pre mapové spracovanie vybral autor osobné mená, ktoré vytvárajú isté areály a izoglosy a môžu sa využiť pre sídliskové dejiny, pre toponomastiku a lužickosrbskú dialektologiu neskorého stredoveku. Pre kartografické ciele autor vybral 902 mien, ktorých sa pomестиło 11 355 osob. Vyberali sa len mená vyskytujúce sa najmenej v troch lokalitách a boli aspoň šesťkrát doložené.

Podstatnú skúšbu (1–112) tvoria mapy, ktoré podávajú príspevky k areálovej antroponomastike; zväčša sa zaznamenávajú zemepisné rozloženie antroponymického lexiky (apelativné a depropriálné priezviská), menšia pozornosť sa venuje zemepisnému rozloženiu charakteristických fonetických javov (g – h) a niektorých sufíxov (-ula a -ank; -ica a -enč). V tzv. etnoantroponomastických mapách sa podáva percentuálny pomer lužickosrbských priezvích k iným (zväčša nemeckým) priezviskám. Tieto mapy ukazujú podiel lužických Srbov a Nencov v etnichkom zložení obyvateľstva a postup i rozsah nemeckého osídľovania východných oblastí. Čitateľ uvitá poučný komentár vypracovaný ku každej mape.

3. Wenzelova komplexná monografia o lužickosrbských osobných menách predstavuje dielo veľkej pozívacej hodnoty vzhľadom na široko koncipovanú a precíznu materiálovú analýzu, ale aj z hľadiska teoretickej onomastickej koncepcie, o ktorú sa táto analýza opiera. Bezpochyby patrí medzi najvýznamnejšie slovanské antroponomastické diela posledného desaťročia. V ďalšom pokúšame sa na niektoré otvorené, resp. diskutabilné teoretické problémy, ktoré treba osvetliť, prípadne domyslieť, aby išlo o vyvážený opis sústavy lužickosrbských osobných mien a obdovcov stránok antroponymických znakov, a tak aby práca slúžila ako "model pre opis antroponyemicých makroprojektov" (s. I, 8).

Predovšetkým treba mať na pamäti vývin teoretickej onomastiky, prehľadávajúce sa po znávanie povahy vlastného mena, systémovej organizácie vlastných mien a ich fungovania v spoločenskej komunikácii. Azda východiskový bod tvoria zásadné dôsledky onomastického statusu (Blanár, 1976; porov. naposledy Šránek, 1999) vlastného mena poprí jeho gramatickom statuse (tak Kuryłowicz, 1956) pri komplexnom opíse vlastných mien. So zreteľom na Wenzelovu prácu by sme pripomenuli, že napr. aj ku kritériám (genetické) klasifikácie priezvisk patri požiadavka, aby sa prizeralo na formy priezvisk, ktoré majú, resp. nemajú paralelu v apelatívnej oblasti (táto požiadavka však nie je Wenzelovej koncepcii cudzia).

V komplexnom opíse sú žiada vyváženú pozornosť obsahová i formálna stránka onymických znakov. Obsahovú stránku vlastného mena vytvára – podľa nášho poznania – referenčný vzťah k pomenovanému onymiku obietu a hierarchický súbor
onymicky relevantných príznakov (designácia) príznačných pre celé triedy vlastných mien (Blanár 1996 a i.). W. Wenzel venoval vo svojej monografii sústredenú pozornosť formálno-jazykovej výstavbe lužiekosrbských osobných mien a len nakrátko sa vyrovnáva s ich špecifický onymickou sémantikou. Nekonštruuje obsahové modely funkčných členov v jednomennej a dvojmennej sústave, hoci na niektoré závažné okolnosti upozorňuje (najmä na str. 1, 26 n.). K celkové správnejmu výkladu o prechode jednomennosti k dvojmennosti a k funkčnej prestavbe osobného mena (resp. prímena) jednomennej sústavy na funkčný člen novej kvality – priezvisko chceme dodať niekoľko myšlienok. Práve sa mení na funkčný člen novej kvality tým, že onymicky relevantným sa stáva pribuzenský vztah (k celej rodine) a dedičnosť mena. Vďaka týmto podstatným antroponymickým príznakom sa stalo priezvisko hierarchicky základným funkčným členom pomenovacieho modelu (determiné) a doterajší základný člen krstné meno „pokleslo” na určujúci funkčný člen (determinant). Toto konštatovanie nám otvára pohľad na vymedzenie jednomennosti ako sústavy s osobným (rodým, krstným) menom ako hierarchicky základným funkčným členom pomenovacieho modelu a dvojmennosti ako sústavy, v ktorej je hierarchicky základným členom dedičné priezvisko. Podľa údajov W. Wenzela (s. I, 26) môžeme na Lužici v 16. – 17. stor. rekonštruovať obsahový model (designáciu) prímena (často ide o meno domu – Hofname), ktoré sa prehodnocuje na hierarchicky základný člen dvojmennej sústavy:

± pribuzenský vztah (k rodine ako celku)

± dedičnosť

± pevna viazanost na onymicky objekt (pri menách domu – Hofnamen) – črta, ktorá spája mená domu s toponymiou

± konotácia.

Ako vidieť, uplatnenie niektorých antroponymických príznakov je potenciálne. To je príznačná črta pre dlhé obdobie prechodu jednomennej sústavy k dvojmennej sústave. Nemennosť formálnej štruktúry priezviska bola v tom čase na kontaktovom slovensko-nemeckom regióne na pomerne nízkom stupni (variácie antropoformantov, sémantické kalky antropomorfičm). Zaujímavé by bolo podrobnejšie zhodnotiť osobné pomenúvanie na Dolnej Lužici, ktoré načrtol A. Mučka; diferencovanejší pribuzenský vztah v rámci rodiny, vyjadrený aj slovotvorne, je pozoruhodný i zo širšieho teoretického hľadiska (pre vymedzenie a klasifikáciu antroponymických príznakov).

Prehľadnejšia pozornosť tzv. kvantitatívnych modelom by ukázala využitie jednotlivých funkčných členov v štruktúre osobného pomenúvania v danom časovom a zemepisnom priestore.

Čím viac sa antroponomastický výskum posúva do súčasnosti, tým väčší dôraz treba klásiť na neutrálné (živé) pomenúvanie s jeho jánusovskou tvárou. Neúradné

Osvetlenie povahy a podstaty kategórie vlastných miest má svoj dosah pre vymedzenie viacerých lingvistickejch termínov. Pri skúmaní paradigmatických vzťahov osobného mena sa uvažuje o vzťahu mena k polysémii, homonymii, antonymii, synonymii (blízšie Blanár 1996, s. 135 n.). Uplatňovanie čisto lingvistického principu, ako to najdeme u Wenzela (s. I, 139 n.), je zjednodušujúce. Špecificky onomastickú polysémii, homonymii, antonymii, synonymii v onymii postihneme vtedy, ak uplatnime nielen lingvistický, ale súčasne aj onomastický prístup. Svoju rolu tu hra jedinečný onymický objekt a jeho designácia.

Komplexný (antropo)onomastický opis nemožno odmysliť od ustavíčne sa prehliadajúceho toku nových informácií, podnetov a poznamiek. Wenzelovo diole vo viacerom ohľade požiadavky moderného opisu historickej antroponymie širšieho areálu splňa. Pravda, teoretický rozvoj onomastiky i uplatnenie súčasných teoretických východisk v konkrétnej materiálové analýze sú vo vzťahu vzájomnej podmienenosti a závislosti. Preto aj tzv. vzorové opisy majú svoj dynamický rozmer.

**LITERATÚRA**


**BLANÁR, V.:** Teória vlastného mena. (Status, organizacia a fungovanie v spoločenskej komunikácii.) Bratislava 1996.


**KURYLOWICZ, J.:** La position linguistique du nom propre. Onomastica, 2, 1956, s. 1-14.

Prošíme našich ctených čitateľov, aby si opravili chybný bibliografický údaj v záhlaví strán 3, 5, 26, 40, 49, 61, 68, 77. Správny údaj znie:
SLAVICA SLOVACA • ROČNÍK 35 • 2000 • ČÍSLO 1
JOZEF PAVLOVIČ

O prekladateľstve Konštantína Filozofa
a o pôsobení byzantskej misie na Veľkej Morave


In the first part of this essay comments on words in translation contexts (especially in Kiev Letters – Kyjevské listy) are made: письмо, красно, неправдив.


1 Doc. PhD. Jozef Pavlovič, CSc., Pedagogická fakulta Trnavskej univerzity, Priemyselná 4, 917 00 Trnava.
2 Pri tejto príležitosti by som chcel upozorniť na neprijaťmu chybu v mojom prispevku o cirkevnoslavínskych, ktorá vznikla prešmykou na s. 77 tak, že namiesto náležitého pomenovania bezrebiňok sa do textu dostala podoba bezsrebiňok.
aj chlieb". Nie je to tak. Gréčtina sama, ako východiskový jazyk pre prekladateľa, poznala dve rozdielne pomenovania chleba: ἄρτος a ἄρτιος. Slovom ἄρτος sa pomenoval bežný chlieb z kysnutého cesta, kým slovom ἄρτιος nekvasený chlieb. ἄρτος bol "úplný" chlieb (csl. 


Pokiaľ ide o textologickej poznámke o Gorazdovej podstatnej participii na tvorbe Kyjevských listov na základe textového fragmenta z 18. modlitby ote NEVYNAKÉEO v BÝTNE súvoria kame ale aj jeho obdobie v živote Metoda neho v BÝTNE súvoria ote NEVYNAKÉEO (s. 17), treba súhlasne s autorom povedať, že obidve tieto formulácie skutočne predstavujú teológicko-filosofický výrok. Avšak ten výrok nepatri Gorazdovi autorky. Je to jedna z mnohých stúsci tzv. krátkych umú viery, ktoré sa utvárali už v začiatkoch kresťanstva. Dôležité z nich možno nájsť dokonca už v novozákonných biblických textoch. Konkrétne spomínaný výrok je pomerne včasná svátootocková formulácia. Je vo vzdialenejšom dotyku s novozákonným výrokom v Pvrn Petrovom list (2, 9), v ktorom je spojenie povolat z IMY DO PREDINÍCHO SVETLA. Pre takýto typ výrok je priznačné, že s biblickou aluziou alebo bez nej sa dostávali do bohoslužobných textov najmä v byzantskej cirkevi. Veľmi častý je výskyt protikladných pomenovaní typu NEVYNAKÉEO BÝTNE. Napríklad v Nicejsko-Carhieradskom vyznaní viery v cirkevoslavjančine je takáto dvojica vo výrake VÝNAKÉEO JE CÔTÉM A NEVYNAKÉEO. (ČAKÁNEH, s. 357) so zápornym
náprotivkem, alebo dvojica založená na vecnom protiklade *roždenia, neotvorená* (ibid.), prípadne obsahovu komplementárna dvojica typu *sčítanie živých* a *meštených* (ibid.). Tento text uvádzame na ilustrácii preto, že všебocene rozšírený vo všetkých krestánskych cirkvách. Výraz *otoc’ nebyťť* tu *byť* bol v literatúre bezpečne známy už v 5. storoči a podobne ako iné dvoje tohto typu možno ho pokladať za textotvorný archetyp, ktorý patri k štruktúrnej typológii byzantských bohoslužobných textov. Nie div, že sa nachádza aj v anaforie liturgie sv. Jána Zlatoustého v takejto druhej cirkvnomoslovské formulácii: *Tý ti nebyťť* tu *byť* nač príhodá časť (Gospelík, s. 253). Je to anafora v byzantskej cirkvi elocitívky známna, lebo sa používala najčastejšie (oproti tomu ďalším používaným v neporovnateľne menšom pomere). Spomínaný prekladač-školský výraz bol teda do nášho kultúrneho prostredia prinesený, a tak Gorazd si ho musel osvojiť. To sa mohlo stať najskôr v priebehu pošobenia soľúnskych bratov, takže pri písaní Metodovho života mohol to byť on, čo ho použil. Výraz však nemožno pokladať za textologický dôkaz Gorazdovej participácii na tvorbe Kyjevských listov v takom zmysle, akoby bol Gorazdovým autorstvom prínosom, keďže Gorazd sám si výraz byzantskej bohoslužobnej proveniencie musel osvojiť.

Z viacerých hľadisk možno diskutovať aj o slove *věckajb* a *věckajb* a t. d. bol v predložkovom výraz vystupuje v tvaru skladu ako súčasť názvu umeleckých modlitieb v Kyjevských listoch. Autor príspievku dáva slovo *věckajb* do vecnej súvislosti so slovom *věcko*, nazývajúce, že tu v obidvoch prípadoch ide o pomenovanie „techniky“ podávania prijímania, t. zn. osobitne chleba (věckajb) a osobitne vína (věcko). Výrazy *věckajb* a *věcko* v Kyjevských listoch vonkoncom nemajú textologicky rovnaké postavenie, a tak ich ani nemožno spájať do jednej súvislosti, v ktoré by mohli sprostredkovať informáciu o dvojakom podávaní eucharistie. Jedno vystupuje v rubrike (z łat. rubrum, t. j. text vytažený červeným písmom, ktorý informuje celebantu, aký úkon má vykonáť a pod.), druhé je vo vlastnom modlitbovom texte. Ďalej, hoci by slovo *věckajb* hneď aj slúžilo na pomenovanie podávania eucharistie pod spôsobom chleba, nemohla by nasledovať modlitba po ukončení tohto úkonu (*vsadenie oplátky* – p. s. 17), keďže po ňom vždy nasledovalo ešte úkon podania pod spôsobom vína. Len po ukončení podania obidvoch spôsobov nastal čas na modlitbu Post communionem.

Ani pokiaľ ide o vysvetlenie významu slova *věckajb* ako ekvivalentu k prísľušnému výrazu v latinskej predlohe, argumenty nie sú presvedčivé. Jednáť tu logicke nešedí vyjadrenie „... termin *všakajb*, ktorý nie je prekladom latinského *complementum* v predlohej latinskej predlohe“ (s. 17). Naozaj nie je prekladom tohto slova, lebo tu ani nejde o slovo *complementum*, ale ide o slovo *communio*. J. Stanislav (s. 404) doplnil skratku *com.* správne. Slovo *communio* v Kyjevských listoch vystupuje vo svojom minimálnom kontexte v spojení *post communionem*, pričom je všebocne známe so všetkých latiních misálov všetkých čias. Nadpis *Post communionem* označuje v misáli modlitbu po prijímaní. Samo slovo *communio* má prvotný význam

71

Inak, keby sa predsa len dákosi chcelo pripustiť, že „vino sa pri prijímaní do úst vlieva”, popri rozmanitých technikách podávania eucharistie pod spôsobom vína v jednotlivých cirkvách a obradoch, nesporíme si na prípad z liturgickej literatúry, že by sa niekde niekedy víno pri prijímaní vlievalo do úst.

Spôsob podávania prijímania v podobe chleba nevystihuje ani výraz εὐχαρίτις, ku ktorému sa tu treba ešte vratíť. Predpoklady prof. Ondruša sú tu z vecného hľadiska nereálne. Dnešný stav, že „oplátku, hostia sa do úst vsadí, vsádza” (s. 17), neplatí v čase prekladu Kyjevských listov. Až na koncie v Rouen r. 878 sa totiž uvažovalo o tom, že eucharistia by sa mala davať do úst, nie na ruku, ako to bolo dovtedy zaužívané. Vznikol tak proces, v ktorom sa aj pôvodný eucharistický chlieb v priebehu troch storočí na Západe menil na oblatu, pričom sa, prirodzene, prechádzalo od kysnutého chleba na nekysnutý. Na vsádzanie prijímania neodkazuje ani výraz nach der Einsetzung (s. 17; asi tlačová chyba, správne Einsetzung), ktorý autor, ako uvádza, pozná z nemeckých textov sv. omše. Tento nemecký výraz slúži má miesto v štruktúre omše, ale výrazom die Einsetzung, častejšie der Einsetzungsbericht sa pomenúva ustanovenie eucharistie, sú to slová ustanovenia, bežne nazývané konsekračnými slovami, pri
ktorých sa podľa latinskéj tradície uskutočňuje transubstanciácia chleba a vina na Kristovo telo a krv. Nie je to nemecká analóga staroslavenského 

Poznámka: Slovo 

 má nemecký, lepšie starohornemecoký pôvod, ako to naznačuje zvuková podoba i významová súvislost’. Vásmer jeho pôvod vidí v starohornemecokom wizzod. V Schätzschélovom slovníku má toto slovo na s. 328 podoby wiz(ž)od, wiszodes, wizdis (h) a význam „Sakrament, Abendmahl,” príom je tu aj výraz wizodbróth s vysvetlením významu „Schaubrot” (s. 329). Slovom wizzod sa v starohornej nemčine pomenoval dar, predovšetkým v naturálach, často v počobe chleba, ktorý sa dával buď neveste, cirkvi alebo panovníkovi. Staroslavenské no 


skutky, ale pre tvoju obet". Vo východnej teológií sa výrazmi obeta, obet pomenúva výlučne morálny čin, kým slovami priniesenie, preloženie zas dary na eucharistiu. Prekladateľ modlitieb teda veľmi ciliivo rozlišoval výrazy priniesť a obetť. S prekladom tu nemal nijaké problémy. Iste však nebude nezaujmavé ukázať na takejto textovej drobnosti, že prekladateľský cit autora staroslovenského textu sa cítil v prostredí byzantskej teológie a že autor v texte nepoprel svoje východné teologické vzdelanie.


Richard Marsina sa vo svojom príspevku v spomínanom zborniku dotýka byzantskej misie aj v súvislosti s jazykom. Vyslovoval presvedčenie, že v Rastislavovom kniežatstve azda nikto medzi ľuďmi nešíril kresťanstvo nezrozumiteľným jazykom (p. s. 31). Zrejme tu treba rozlišovať jazyk misijného št穿enia (kázanie, katechéza, duchovné rozhovory) a bohoslužobný jazyk. Autor podľa všetkého predpokladá, že iba bohoslužobný jazyk bol dôvodom na vyhnanie protagonistov byzantskej misie. Jasne to aj vyslovoval s poznamkou č. 22: "Podľa mojej mienky odliši (alebo museli odísť, boli vyhnáni, zajatí a pod.) len tý, čo neboli ochotní odríct sa používania slovanského jazyka v liturgii (s. 37). Ťažko však odláčiť bohoslužobný a misijný jazyk a predpokladáť, že by sačilo byzantským misionárom odríct sa slovenčinou pri bohoslužbách na jednej strane a že štrenie tohto jazyka a s ním slovanského jazykového povedomia na druhej strane by bolo nežiľlivou tolerované pri poučaní vo vere, skrátko, pri misijných mimoboslužobnej činnosti. Cyril a Metod predsa vybudovali školstvo na slovanskom jazykovom základe, ktoré bolo pre nežiľlivcov nebezpečnejšie ako cirkevné obrady! Spor o bohoslužobný jazyk bol skôr zámenkou, krycím manevrom na zastretie politických záujmov. Argumentovať cirkevnomu tradíciu (tu tzv. trojzáživyčnícový blud) často znači mystifikovať spoločensko-politické javy, skrátko,
odvolávat' sa na nebo, ale myslieť pri tom na pozemské záujmy. To robili vichingovci.


Trocha jednostranné sa vidí konštatovanie R. Marsina na s. 36: „Pokiaľ ide arcibiskupa Metoda... za exponenta Byzantska a tzv. východnej cirkev je úplne nesprávne, pretože mal všetky svoje povolenia výlučne len od Švátej stolice v Ríme.“ Tu by bolo až na církom rozlišovať 1. exponenta v jurisdikcii zmysle a 2. exponenta v zmysle spirituality. Poverenie sa týka Metoda ako exponenta v jurisdikcii. No v zmysle spirituality mal aj Metod spolu s Konštantinom dajaktformácii, neslobodno zabúdajúci, že jednoznačne východ. Nemôžem tu jednoducho uveriť historickému konštruktu, že tito byzantskí vzdelaní, inštrukujúci vo svojej náboženskej dokonca k mišiernemu životu, by sa vzdali svojej vlastnej duchovnosti. Ontologicky to ani nie je možné. To, čo utvára duchovnosť jednotlivca, najmä v mladšom veku, prebieha cest náboženský zázitok a zanecháva hlboke stopy v hlubinnej obrazové vrstve osobnosti. Ide v značnej miere o citovú zácitost'. Z Kánona sv. Demetra Solúnskeho takmer na každom mieste prýšti tže misionárov po domove, po veľkolepých byzantských náboženských oslavách patróna Solúna... Je to citový výlev, ktorý je priznaní sa k duchovnej formácii v ortodoxii, odhliadnu od toho, že aj dieo osebe ako útvar literatúry je charakteristicky byzantský žáner. Tento text bol napísaný už na misijnom území, nie doma v Grécku.

75
Naozaj „nemožno ani hovoriť, že (Metod) bol u nás implantátorom akéhosi východného krestanstva”? O tom, či sa o tejto veci bude hovoriť alebo nie, nerozhoďuje predčasné konštrukty histórie, ale dôsledné výskumy zachovaných písomných pamiatok z textologickeho, dogmatikoteologického a liturgického hľadiska, viažúcich sa na činnosť byzantskej misie. Iná vec je, že v čase jej pôsobenia nebola krestanská cirkev vnútorne diferencovaná tak ako dnes, a to ani zo stránky ruť. Avšak už vtedy jestvovali výrazné rozdiely, ktoré sa intenzívnejšie prejavovali v duchovnosti, v zmýšlení a vo formách mníštstva, než v bohoslužobnej praxi. V bohoslužobnom živote, ako to vidieť z daktorých tekstov, Východ sa nebránil západným formám, ktoré by sme z dnešného hľadiska mohli nazvať latinskými a či rímskokatolíckymi. Práve textologicky to možno doložiť aj z obdobia po rozkole; napr. zavedenie formuly rozhodzenia do spovedného textu, ktoré sa uskutočnilo v 12. storočí. Takéto medzitextové procesy však nijako nenarušili obradovú ani duchovnú identitu východnej cirkev.

Ako som naznačil v tejto Štúdií, aj pri takej pamiatke, ako sú Kyjevské listy, nálezajúce k západnému obradu, možno zistiť na jazykových jednotlivostiach stopy byzantského vplyvu. Práve jazyk pamiatok je vynikajúcim zdrojom informácií o širšom históričkom kontexte. Žiaľ, podrobné jazykovedné a textologicke analýzy, ktoré by rešpektovali náboženské, teologické a filozofické dobové zmýšlenie, sa zatiaľ nevykonali v dostávajúcej miere.

LITERATÚRA


Rímsky misiás, Rím 1981.


ŠKARYŠEVIČ, Rím 1983.


Prošíme našich ctených čitateľov, aby si opravili chybný bibliografický údaj v záhlaví strán 3, 5, 26, 40, 49, 61, 68, 77. Správny údaj znie:
SLAVICA SLOVACA • ROČNÍK 35 • 2000 • ČÍSLO 1
SPRÁVY A RECENTZIE

Za D. S. Lichačovom


Čeští jeho patriate!

Davor Matejko
ŠTĚC, M.: Ukrajins'ka moveria v Slovaččine (Sociolinguistické a interlinguistické dosídlení).


M. Štěc, popredný slovenský ukrajinista a slavista, predstavuje v recenzovanej monogrfie výsledky svojich dlhoročných výskumov problematiky spisovného jazyka Rusínov-Ukrajincov na východnom Slovensku a do r. 1918 aj na Zakarpatskej Ukrajine. Je to problematika známe veľmi nielen z jazykovej, ale aj histórickej, kulturnej, psychologického a spoločenského aspektu. Zároveň je to témou veľmi aktuálna, lebo po politických zmienkach zo 1989 bola znovu nastolená otázka národnej identity obyvateľstva hovorčačových uzškových (rusínskych, lenkovských) nárečí na východnom Slovensku. Tento vývin viedol, ako je značne, ke konštituovaniu rusínskej národnej menšiny aj r. 1997 aj k kníženiam spisovného jazyka jazyka.

V súčasnosti žijú na východnom Slovensku Ukrajinci (13 847) a Rusíni (16 937), ktorí majú spoločné genézu, dejiny, dialekty, kultúru, ktoré obývajú jeden región, ale sú rozdelené kofrestrete (na pravoslávnych a gréckokatolíckych) a v otázke národného povedomia. A s otázou národného viedomia ide ruka v ruke aj otázka spisovného jazyka. Je to témou chvátovej, lebo sa dotýka najvýznamnejších postojov, názorov, rozhodnutí predstavitelov týchto dvoch národnočasových menšín a toto ich rozhodnutie treba respektovať ako výsledok ich slobodnej volby.

Monografie pozostáva z pätních kapitol: I. Národný jazyk Ukrajincov na východnom Slovensku vo svete sociolinguistiky (s. 8–21), II. Kódifikácia spisovného jazyka na východnom Slovensku a Zakarpatskej Ukrajine v 19. – 20. stor. (s. 22–50), III. Spisovný ukrajinský jazyk na východnom Slovensku v rokoch 1918 – 1990 (s. 51–102), IV. Jazykové kontakty národného jazyka Ukrajincov na východnom Slovensku so súradnými jazykmi a nárečiami (s. 103–148), V. Súčasné problémy spisovného jazyka na východnom Slovensku (s. 149–164). Významnou dokumentáciou hmotu majú texty, ktoré autor publikuje v závere práce pod názvom Chrestomata z dejín spisovného jazyka Ukrajincov spod jazykových svahov Karpat (s. 183–246).

M. Štěc sa ako prvý podujal rozpracovať stratifikáciu národného jazyka Rusínov-Ukrajincov na východnom Slovensku. Použila pojem a termín národný jazyk aj pre národnostnú menšinu, hoci si je vedomý, že tento pojem je hlavným atribútum národa, ktorý vzniká, vytvára sa a robi sa ako jedna z form Existencie národa. Autor sa tak rozhodol dobro teoreticky pripravený, po zrelé úvahy a na základe dobrej znalosti jazykovej situácie v uvedenom regióne. M. Štěc je autocentičný, pochádza z Hubry pri Medzilaborciach, absolvoval ruské gymnázium v Humennom a ukrajinštinu študoval na Státnej univerzite T. Ševčenka v Kyjeve.


Tento národnostný útvar bol najviac rozpracovaný v 60-tych rokoch najmä v Ukrajinském divadle v Prešove, ukrajinskému štúdiu Slovenského rozhlasu a mestnej ukrajinskej tlači. Veľa pozornosti otázke zhlizovania spisovnej ukrajínčiny s miestnymi ukrajinskými (rusínskymi, lenkovskými) nárečiami v tomto období venoval I. Macynský, jeho dokonca vypracoval tzv. Normy pre časopis Nove žytča, obsahujúce

Dalšie zmeny v jazykovej situácii priniesli aj politické zmeny z 80. rokov, ktoré znamenali odklon časti ukrajinské inteligencie na východnom Slovensku od spisovnej ukrajínčiny, ktorú napokon viedol ku kodiřkácii spisovnej ruské češtin. Žiaľ, otázka kodiřkácii spisovnej ruské češtin sa spoločne zvážila všetca spolupracujúci predstavitelov ruského inteligencie s prof. M. Magocsim z Kanady, autorom mapy tzv. Rusíny, zahrnutého na mapu starého Uhorska z konca 19. stor. s maďarskými názvami riek a bývalých stoliek. Túto mapu predstavili Rusínskej obrody z Prešova propagovali na XII. medzinárodnom zjazde slavistov v dniach 27. VIII. – 2. IX. 1989 v Krakove. Tento postoj treba odmietnut, lebo z principiálnych dôvodov nemožno spájať otázku ruského jazyka obyvateľstva bohoslučných ukrajinských (rusínov, lemovských) národného s propagáciou starého Uhorska, žala na národov.

Terazší stav predstavuje krajné stanovisko. Situácia si však žiada kompromisné řešení, pretože samotné jazykové práce ukazujú, že na východnom Slovensku sa vytvorí slovenský variant spisovnej ukrajínčiny, ktorý plní funkciu spisovného jazyka ukrajinského národnostnej menšiny, zohľadňujúcú variantné riešenia rôznych gramatických jazev v tých prípadoch, v ktorých taktého riešenie norma spisovnej ukrajínčiny na Ukrajine nepripráša. M. Štef necháva túto otázku otvorenou, je návrh tejto myšlienky. Je však za to, aby sa tento otázka riešila ako problém výborného odborný bez podružných, náhodných tém.

Klúčom k pochopeniu súčasnej jazykovej situácie na severovýchodnom Slovensku, kde žije rusínovsko-ukrajinské obyvateľstvo, sú dejiny spisovného jazyka, ktoré M. Štef podrobne a nadšeným spracoval v II. a III. kapitole. Ide o veľmi dôležitého prispevok k dejínám spisovnej ukrajínčiny ako celku, lebo bez poznania dejín spisovného jazyka v tomto regióne by boli dejiny spisovnej ukrajínčiny neplné.

Poslednú kapitolu tvoří výber z dohovorových textov dokumentov, publikovaných v rôznych spisovných jazevach, ktoré sa používali v tomto regióne. Najstarší text je Cirkulár biskupa Bačinského z r. 1798 v cirkevnej slovanskine, nasleduje text homilie kniaža M. Luchkaja z r. 1831, úryvok z divadelnej hry O. Duchnovyča z r. 1850, úryvok z počasia O. Pavlicyča z r. 1847 a poslednú úryvky sú z díel súčasných spisovateľov a básníkov pišúcich po ukrajínčine. Nechybojú ani texty nepísané v spisovnej ruské češti.

Predmetom monografie M. Štefa je jej teoretickometodologický základ, umožňujúci autorovi poznatkom pomenovať všetky, aj tie bolševické miesta v minulosti a súčasnej jazykovej situácií ukrajinského (rusínskeho) obyvateľstva. Dôležitý je to široký porovnávací aspekt, v ktorom sa citátori pozriť otázky spisovného jazyka ukrajinského (rusínskeho) obyvateľstva na východnom Slovensku a i v zákarpatskej Ukrajine, v prameňnej miere aj na západnej Ukrajine (v bývalom Halští) a na východnej Ukrajine.

M. Štef vyhováva za širšieho čítania sociolingvistiky než sa týmto mluvaných jazykovedúcou disciplínou prezentuje v súčasnosti na Slovensku, čo mu umožnilo z jedného zorného úhla predstaviť celý komplex otázok, týkajúcich sa teórie spisovného jazyka, stratifikácie národného jazyka ukrajinského (rusínskeho) národnostnej menšiny, ako aj dejín spisovného jazyka v uvedenom regióne. Pri opíse jazykovej situácie dominuje aspekt medziškých kontaktov a medziškovej interdiscíny, biligravizmu, triligravizmu, diglosie, a sociolingvistickej aspekt sa uplatňuje v menšej miere. Bolo by sa žiadal a získať informácie o otázach sociálneho rozvrhovania obyvateľstva, o otázke vzťahu bežných používateľov k ukrajinskému spisovnému jazyku, ale aj k spisovnej slovenčine.

Práca M. Štefa je hodnotnou publikáciou, ktorá vaša nový pohľad na problematiku spisovného jazyka Rusínov-Ukraincov v širších jazykovoteoretických a histórických súvislostách. Je ohlátanou slovenskej ukrajínistíky a slavistike.

Záverom by sme ochotni vyjadriť želanie, aby autor pripravil slovenský preklad monografie, čím by sa okrem citátorov rozšíril.

Júlia Dudášová-Kršťáková

79
Studies in Macedonian Language, Literature and Culture.

Zborník Štúdie z oblasti macedónskeho jazyka, literatúry a kultúry obsahuje príspevky z konferencie, ktorá sa konala v júni 1991 na Michiganskej univerzite v Ann Arbor (USA). Na podujatí, usporiadanom pod názvom 1. severomakétsko-macedónska konferencia macedónskych študí, sa zúčastnili bídačelia z USA, Kanady a Macedónska. Recenzovaný zborník obsahuje 16 referátov prednesených na konferencii, príspevky sú publikované v angličtine a v macedónsčine.

V zborníku mierne prevádzujú štúdie s lingvistickej tematikou (spolu 9 štúdií), spomienkou ktorých sú najpočetnejšie príspevky z oblastí synchronnej lingvistiky. Na úvod sa možno zmeniť o štúdií L. Mineovej-Durkovovej (s. 121 – 132): autorka porovnáva stav macedónsčiny v r. 1991 so stavom v období kodifikácie spisovného jazyka, interpretuje nové javy na rôznych jazykových rovinách v kontexte pôsobenia rôznych faktorov (štúdia macedónsčiny v Macedónskej i v rámci Juhoslávie, vplyv „srbochorvátskej“ i angličtine, dobové politické zmeny). – Autori ostatných štúdií z tejto skupiny sa stredaľujú skôr na paralelne otázky. R. Alexander (s. 1 – 16) sa zaoberá problematikou tzv. prízvukových celkov (accentual units, accentual tense), pričom situáciu v štandardnej macedónskej analyzuje na pozadí stavu v macedónskych dialektoch. M. J. Elson (s. 17 – 36) si všimá morfonologických alternácií v súčasnej spisovnej macedónskej: zriedkavá a neproduktívne alternácie tu boli odstránené, preto možno macedónske sústavu morfonologických, alternácií hodnotiť ako vyváženú („a system in equilibrium“). Štúdia zosúzlodkého K. E. Naylorová (s. 133 – 142) prináša opis tvorby mnohých domácích a skôr členom v macedónskej a bulharčine, L. Spasov (s. 231 – 242) analyzuje pasívne konštrukcie so znamenom ze a E. Kanchev (s. 83 – 100) na základe jazykového materiálu odborných textov porovnáva mnohý predikát v macedónskej a angličtine.

Postavením macedónsčiny v kontexte balkánskych jazykov sa zaoberá P. Ilievski (s. 67 – 82), ktorý podáva syntetický prehľad macedónskeho balkanizmov v porovnaní so stavom v ostatných balkánskych jazykoch: podľa autora macedónsčina patrí – spolu so severogreckými dialektnými, arumunčinou, toskáckym dialektom albánskym a bulharčinou – k jazykom s najvyšším stupňom „balkanizácie“ (nejbalkanizovanitejšie jazyky). Príspevok zosúzlodkého Z. Gotaba (s. 49 – 66) je vložený vzniku macedónskej substantívnej deklinácie, ktorá autor vysvetluje v širších etno-sojcej-sojcej súvislostiach: u románskeho obyvateľstva Macedónske a Épuro (o prechodov dnešných macedónskych a epirských Vlachov) sa po príchode Slovanov vyniesol románsko-slovanský bilingvismus, pričom v súčasnej substantívnej deklinácii došlo k nahradeniu komplikovanéj slovanskéj paradigm a 6 pádovými formami jednoduchou, redukovanej paradigm, aká už existovala v miernej variantí ludovej letniónky balkánskeho typu. Balkonologické problematiky sa dotýka aj štúdia V. Friedmana (s. 37 – 48), prinášajúceho analýzu sémantiky a imperativa v macedónskej a turečtine.

Problematicka macedónskej literatúry je v zborniku zastúpená troma štúdiami. V. Stojevska-Antić (s. 243 – 258) prehľadne informuje o srodovekých macedónskych literárnych tradíciách a o ich účasti v dejinách macedónskej literatúry. G. Todorovski (s. 259 – 276) analyzuje emancipačné a buditeľské motivy v macedónskej literatúre a. V. Mihajlovich (s. 115 – 120) referuje o prekladoch macedónskej literatúry do angličtine.

Do tématika etnografie macedónskej kultúry možno okrem uvedených literárnych štúdií zaraditi aj ďalšie príspevky. B. Risto vski (s. 157 – 176) podáva náčrt dejín macedónskej kultúre a národného hnutia od začiatku 19. storočia až po štátno-politické zmeny existencie macedónskeho národa v r. 1944. P. Shashko (s. 177 – 230) na materiáli viac ako 40 encyklopédii a informačných príručiek, vydávaných po r. 1945 v USA a vo Veľkej Británii, detailne analyzuje výkazy týkajúce sa novodobých macedónskych dejín a otázok macedónskej etnického identity. S touto štúdiou z obsahuše hľadiska súvisí aj príspevok D. M. Perryho (s. 143 – 152): autor sa v ňom zaobchádzá aktuálnym politickým díaním v macedónskej oblasti.
sub specie tzv. macedonského etázky, v rámci které objevuje tri okruhy problémov – 1. aké sú hranice geopolitickej Macedónie, 2. koma Macedónia patri, 3. k akým národostiam patria obyvateľa Macedónie. (Hodnotu prístupu znázorňuje skutočnosť, že počas prípravy zbierok o tlačí autora doplnil svoj referát z r. 1991 o strezou prehľad udalosti z r. 1991 – 1994, publikovaný na § 153 – 156.) Zaujímavé informácie o macedónskej komunitié v kanadskom Toronto, ktoré je najväčším centrom Macedónov žijúcich mimo Macedónia, príraša štúdia C. E. Krámerovej (s. 101 – 114); autorca sa podrobne zaobetá významom jazyka pre uchovanie etnické identity tonorských Macedónov.

Recenzovaný zbierok prináša hodnotné štúdie, ktoré nepochybne zaujímajú aj širšie okRU slavistov a balkanológov. Macedónskyml slavistom a ich americkej kolegom možneže sa začelať, aby sa ich spolupráca možla úspešne rozvíjať aj nadalšej.

Luboš Králik


Publikácia je novým a rozšíreným vydávaním Vašicovej práce z r. 1966, ktorá svojho času patria k najreprezentatívnejším syntézám pisma východnej Veľkej Moravy. J. Vašica rozdeliel diele na dvé relatívne samostatné časti nazvané Literárno-historické štúdia a Veľkomoravské texty v českom preklade. Rozsiahla úvodná štúdia prítom nobola len komplikáciou, sumurízujúcou výsledky doviedaéajúceho slaviatého básnika: jeho autor v mnohých ohľadoch prispel aj k riešeniu nevyjasnených otázok vlastných nových postrojů. Druhá časť predstavovala však erudicií a citu, s akým J. Vašica pamlásky, resp. ich úvahy do textovej časti zaradil – jedinečnú čitanku obsahujúcu prekladovú i pôvodné staroslovensku tvorbu, liturgické i pravne texty a cyrilovo-metodské hagiografie. Štastná myšlienka spojiť literárno-historický výklad a literárne texty tak z Vašicovej práce vytvorila harmonický celok, ktorý davať plastický obraz o staroslovenskej literárnej tvorbe a mohol si v šom nájsť svoje spíšový odporník i čitača, ktorý sa s touto problematikou stretol po prvý raz.


Rovnako v zásade bez zásahu ostáli aj Vašicove prekloidy staroslovenských pamiatok, ktoré sú svedectvom autorovej predkladateľskej majstrovstva v presnosti i v štýlistickej elegancii. Napríek tomu, pri dôkladnejšom štúdiu napr. textov Sinajského euhocígra možno zistiť, že do vydania z r. 1966 sa vkradol chyby. Neviera, či vtedajšie recenzie na ne upozornili (po roku mám len oblas F. V. Mareša v Slávii z r. 1966
a ten nijaké chyby nesporuva), iste však je, že editori nového vydania opatrli len jednu z nich. Ide o mylný preklad jednoho z ustanovení penitenciári, kde sa uvádza trost za „nedobrovoľne“ vykonanú príčinu, pričom rokov pokánia, z toho trí o chlabe a vode. Vo výdani z 1966 nájdené v preklade tohto ustanovenia námistého rokohov „žiadbu“ dva roky, čo možno vysvetliť tak, že Vášica vychádza z cyrilského prepisu textu (súdža vo výdani R. Naužigala) a ponúl ho rozdelené činidl hodnoty cyrilských a hlasejších liter. V novej udalosti je tieto chyby opravené, zrejme s ohľadom na úpravu, ktorá v udalosti „Spasiteľi náš, ktorýs nás dnešného dne vyslobodil ...“ vypálil slevu „Kristyňsko mieleníenc ...“ t. j. „skrze myky na kríži“. V deklamácii stanovili, že je toto slovo v zlomku vězení S. Zajacu.

Na okamig dopírani a komentářov z pera editorky Z. Haupeové sa Žižka uviesť tieto poznámky.


Vašicová práce patrila a dodnes patrí k najprezentatívnejším syntémam staroslovenskej literárnej tvorby. S odstupom času sa stača jednak malo dostupnou a jednak si už dnes vo viacerých smaroch vyžadovala aktualizáciu. Preto jej nové vydanie treba vyle prihliadať. V bohatší bibliografii editorky Z. Hauptovej úpravky Slovenského ústavu prirodod hodnotný počin.

*Eduard Matejko*

---

**Славянские литературы, культура и фольклор славянских народов. XII международный съезд славистов.**

**Доклады российской делегации. Ред. С. В. Никольский, Москва, Российская Академия Наук (Национальный комитет славистов).**

**Наследие 1998. 500 с.**

*V rámci příprav na XII. mezinárodní zasedání slavistů v Krakově vyšel v Moskvě pod ogolou Oddělení literatury a ruského jazyka Ruské akademie vied a Národného komíta slavistov zborník příspěvkov ruských*
slavistův Славянская литеура и культура и фольклор славянских народов. Труды Cм. něm. ruší literarůch vědců a folkloristů v hom prezentuje výsledky svojej práce v dvoch tematických oborech. V prvém oboru sa nacházejí cenné štúdie z oblasti teórie literatúry, literárnej histórie a komparatistiky, druhý tematický blok tvoria kultúrologické a folkloristické práce.


Zaujímavý je príspevok M. V. Roždestvenskéj Святая земля как воплощение идеи в некоторых памятниках древней и новой русской литературы, v ktorej autorka osvetluje mieru prepojenosti biblických miest a svätého spomienku s užitkom predstavov o raji vo vyobrajanich pamyatok staršej ruskej literatúry („Хожде ние“) írešenia Damiana, Сказание отца веяного Апостола, Сказание об Иудее и царстве). Autorka neobchádza ani bohatý folklórný materiál, ktoré sa len zjistia v mieste v predstavach o raji E. G. Vodoolazkina sa zameriava na špecifik osnovnosti v ruskej historického práce. Dôvedí príkladom z tzv. ruského chronografa v konfrontácii s letopismi a kronikami a porovnáva ich s západoeurópskymi a byzantskými protiparami.


Problématiky Poljakov v tuniské literatuře po r. 1917 je venovaný příspěvek V. A. Chorova *Strojového poleka v ruské literatuře XX v.*. Autor vychází z situačního dobového rámce. Uvádí, že se vo většině ruské literatury stalo negativní obraz o Polsku a jeho národě, kterého formulování bylo vždy ovlivněno politickou situací. Cílem informace o rozvoji psaní psychologické práce mezinárodního období je objasnění a. A. Chorova. Nastává otázky dotýkající se formulování osobitého literárního jazyka, který podílí slov autora může být hovořit o psychologickém jazykem.

Problémem literární komparatistiky stv. venované příspěvky N. B. Kardanovej *Сравнительная стилистика дубровской и языковой модели лирики XV - XVI веков, A. V. Lipatova* *Европейская литературный процесс в славянской литературной общинности* venovaný příspěvek D. G. Šušinu, L. N. Budagova o univerzalismu a originálite období modernismu v literárních západních a východních Slovanů, A. B. Basiševského *Протест в польской и русской литературе XX века* (C. N. Виткевич a A. Платонов) a příspěvek S. V. Nikolírové, který interpretuje typologickou súvislosti intuice bratrů Chapmových a Michaila Buida. První tematický blok příspěvků uzavírá teoretická studie S. A. Šušinové *о медитационном социале в неолитических произведениях* v centralekom kontextu.


народно-етничних традиціях з поглядом на народу виставляється вони стосовно народу, що проживає на території Словаччини. Якщо відомі, вони не знайшли відображення у наших дослідженнях.

Докладом активного відому залежного обрядового жертвовального жертування є праця Т. А. Гапкин, яка присвячена багатьох матеріальних доказах того, що відомі відомі залежні обрядові жертвовальні жертування. Продовжуючи розвивати відомі нашим дослідникам, вони є важливим компонентом культурних традицій. Вони збираються в складі різних релігійних обрядових жертвовальних жертувань.

Предметом дослідницької роботи є розвиток славянських місцевих обрядових жертвовальних жертувань в Радянському Союзі. Під час розвитку обрядових жертвовальних жертувань в Радянському Союзі вони були відомими як важливий компонент культурних традицій. Вони були важливим компонентом культурних традицій.

Беларуская мова


У розних градах В'ярснах з'явилися світоваї табло, якія закликають, щоб не забувати про історію і науку. Однак, у більшості випадків вони були відомими як важливий компонент культурних традицій. Вони були важливим компонентом культурних традицій.

Думка, що мененя з такими назвами, з такими позначками на правах розвитку беларуської мови у недалекому майбутньому, є неправильна, але, на жаль, це так. Що ж ми можемо зробити у цьому випадку? Можемо лише думати, що має: було? Як було?
мовы ў другой палове XX стагоддзя”, малі пасля яе прайвидzenia ў Мінску выданы асобны грутоўны зборнік як матэрыялы.

Сведчанні стан і перспектываў далейшага развіцця беларускай мовы ў XXI стагоддзі — так ахрысліваецца змець дакладаў і выступленьняў, змерацьных у кнізе „Беларуская мова ў другой палове XX стагоддзя”1, складзены на пашырання Міжнароднага практэта „Змены ў сучасных славянскіх мовах. 1945 — 1995 гг.”.

У кнізе зменшана больш за сто дакладаў і выступленьняў, якія характерныя для сярэдняе розныя напрамкі, якія крывча і развязвалася беларуская мова ў другой палове XX стагоддзі.

Прадстаўленыя ўтас навукова выдзяле матэрыялі Міжнароднай навуковай канферэнцыі, што адбыўся ў сталіцы Рэспублікі Беларусь горадзе Мінск, зустрычна зуваць спецыялісту — лінгвісту, мовазнаўцу, навукова — навукову — церпна з усяго хоча цяпер прыпытайць сам факт з'яўлення кнігі, засведчыць актыўнасць тэматыкі і проблематыкі даследаванняў, з якімі беларускія мовазнаўцы і ў іх зарубежных колегах-беларусістах выступалі на пленарных пасяджэннях і на сесіях. Са змець матэрыяліяў канферэнцыі адкрыча выяўляе шчорас аўтарскія праблемы, якія змяшчаныя ў вучэнні навукі, што значна паказала, з’яўляецца ніжнія ў спаленняй грамадскай краіны — ініціяцыйныя рэвалюцыйныя дзеянні, пазбяг усходняй навуковай а àрганізацыйы канферэнцыі. Разам з тым, у многіх выступленнях падкрэсліваецца думка, што, на жаль, самыя праблемы яшчэ не сталя падрыхтоўкаванымі камплектам.

Назваем толькі некаторыя з праблем, што выклікалі вялікую заняцкасць у аўтарыяй: канферэнцыі:

1. Проблема фундаментальных беларускай мовы ў грамадстве.
2. Правілаўня нгероі беларускай мовы ў мовы дзяржаўнай і тутальнай мовы; тэнкі ў важнейшых сферах грамадскіх зносін.
3. Наддзеяна прыдума развіцця беларускай мовы ў сучасных умовах; прыдумы методыкі выкладання беларускай мовы на розных уроўнях навучання.

Вельмі добра ахрыслена тэма канферэнцыі падкрэсліла наддзеянасць і карыснасць самой гадзіны, што адбылася ўзе межах.

Асноўныя выгледы даследаваньня акцэнтавана менавіта на сучасных мовных праблемах палесля Беларусі. Цікава, што аўтарыя, ў якой імі артыкуляцый праўдаўці прафорум, ў якім прысужаны навуковым прыўтамы ў аўтарыяй даследаваньняў.

Так, напрыклад, у дакладзе Германа Бідура (Задзібіц, Аўстрыя) „Шляхі развіцця лексікі беларускай літаратуры мовы” выключная аўтарыя даследаваныя ў мове прадстаўнікавага пісьма як аўтарыя у грамадзкай, якасць якой павялічаньня адпаведначы паўной вялікім мовным палесля Беларускай артаборога народу ў XX стагоддзі”1.

Сярод дакладаў, прадстаўленых замежнымі ўдзельнікамі канферэнцыі, трэба таксама згадаць аўтарыяў, якія акупіраваныя асноўнымі праблемамі, але таксама праблемы мовы, выданыя ў Рэспубліцы Беларусь.

Складаныя праблемы сучасных мовавых падзеяў, ў якіх падкрэслі прыватчатасць беларускай мовы, магутныя звязкі ў аўтарыяй падкрэсліваюць аўтарыя падкрэсліваюць, што беларускія мовазнаўцы перамаглі ў першапачатковым навуковым падзеях.

У докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыялы і мовныя звязкі ў докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыялы і мовныя звязкі ў докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыялы і мовныя звязкі ў докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыялы і мовныя звязкі ў докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыялы і мовныя звязкі ў докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыялы і мовныя звязкі ў докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыялы і мовныя звязкі ў докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыялы і мовныя звязкі ў докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыялы і мовныя звязкі ў докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыялы і мовныя звязкі ў докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыялы і мовныя звязкі ў докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыялы і мовныя звязкі ў докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыялы і мовныя звязкі ў докладзе Івана Капцоў (Прага) „Украінскія матэрыяла
Беларуская мовынагатчыць навукі ў прызвысці, да прыкладу — паведамленне Ларэса Пізерск (Вроцлаў, Польшча) „Сістэма адказных форм у беларускае мове другой паловы XX стагоддзя“.


У гэтым напрамку працавала Сэкрэза 1 — „Сакырлічныя аспекты функцыянавання беларускае мовы", на якой найбольш выразнымі і ціказымі, акрамя згадванага выніку даклада С. М. Запрудскага і Г. М. Лачын, прадстаўлены ням выступленні В. П. Леміткаўскай „Сучасны стан і праблемы функцыянавання беларускае мовы", А. А. Лукапанчыка, А. Г. Лукапанчыка „Беларуская мова ў сучасным мире“, Г. А. Палубина „Трасыкіякія актэгі літаратурных дасведчання“. Праблемам фарміравання беларускае тэматыкага, праблемам уніфікацыі беларускае літаратурны мовы, лексікафрагменты і ё яе сувязы з дапаможнікі левказія белі прывышчаны цікавым выступленні Т. В. Капелька (Мерзні), Б. П. Міхайловічы (Менск), У. В. Лысчанка (Гомель), Л. С. Васюкоў (Віцебск). Пытаннін стаўленне мовы і яе сроцоў масавай інфармациі з таксама праблемам камп’ютыры ў беларускае мове прывышчаны прыкладным выступленні Л. П.вязэўскі (Мінск), М. К. Карпевіч (Мінск), П. П. Шніўскі (Мінск), В. К. Нішэрбіч (Мінск) і іных.

Прыкладныя, абраныя зазначаны, неадавальныя, магічныя, літаратуры, музычныя, самабытнасць мовы як тэнкава інструменту ў стварэнні мастацкіх вопыытаў у нацыянальнай літаратурзе і публіцыстыцы разглядалася ў больш як 20 дакладах Сэкрэзы 4 „Мова мастацкія літаратуры і публіцыстыцы“. Найбольш цікавымі і змастыцымі з яе працоўляўшчыкамам выступленні Ж. Я. Белачурскай (Місц), А. В. Кавкаўскай (Мінск), Н. І. Гістэ (Мінск), І. І. Лычыча-Федарчыц (Мінск). У дакладзе А. Фістэ „Мова сучасных гістарычных прозов“ падкрэслена, дасведчаная і грунтувана скалена пра структуру гістарычных лексікі ў мове беларускае гістарычных проза.

Сэкрэза 5 — „Проблемы тэматыкі і практывы выкладання беларускае мовы“ прадстаўлена ў мэтарэчыках канферэнцыі прафесіянаў, метадыкі аб’ектунаваных выкладчыкамі выступленняў, спрабаваных на правіме іх увасабленьне.

Якраз гэта і павінны сваё адлаўстраванне ў прымаць пра выданыя канферэнцыі развязкі, якая выяўляе асноўныя намаганні як дасведчаны рабочы на ўдасканалення мовы аддзяленне ў выдзеланых установах, у спраба аднаўлення нэаветныі і падрыхтоўкі новых арганізацыйных падручнікаў і вучбных дапамогавых на беларускае мове.

У дакладах і выступленнях, пратакуяных на сесій, вельмі выразны падкрэслена, што аддзялення ўяўога і мовы ў прызвысці, павінна быць спрабавана ў „фарміраванне камп’ютыры-маўлення у і таксама прыкладныя выступлення, спрабаваны на правіме іх увасабленьне.

Проблемы камп’ютыры-маўлення адказкоўды да выкладання інных мовы прыкладныя выступлення З. І. Балковіч, І. М. Сабатэц (Мінск). Актуальная прыклады навучаць беларускае мовы ў замежных дасведчанцаў ў выступленнях В. М. Ляншук (Мінск). Выдыходці з усяго гэтак, аналізуяць дасягненні ў стыку патралкі айных і замежных мовных, гістарычных, аддаўве выступленняя ўяўога выдзелання, што выяўляе меркаванне аб „набходнасці ўпрыгожуць інтэнсіўную дэманстрацыйную яўнюю айных і замежных беларускае”. Вывкладанне мовы і выкарстаўванне мовых інформацыйных тэхнікаў — таксама аддзялення пацярпела на актыўным і іншых беларускае мовы на пэрые XXI стагоддзя.
Slavistické dni v Grazi


Pavel Žigo

O kongresie po kongresi

(O IX. medzinárodnom kongrese rusistov v Bratislave)

V dňoch 16. – 21. augusta 1999 sa v priestoroch Slovenskej technickej univerzity v Bratislave konal medzinárodný kongres rusistov pod názvom Rusky jazyk, literatúra a kultúra na prelome storočia začiatku 340. vysokoškolských, stredných a stredoškolských učiteľov a pracovníkov z výukových pracovisk zo 43 krajin sveta. Jeho organizátorom bola Asociácia rusistov Slovenska (ARS) ako jedna zo 75 národných organizácií Medzinárodnej asociácie učiteľov rusiščeho jazyka a literatúry (Medzinarodna asociacija predavačov russkeho jazyka a literatury – MAPRJAL) so sídlom v Moskve.

Hneď na úvod sa začala poznámať, že pri prenovení práce a atmosféry maprjaleovských kongresov v Moskve (1991), Regensburgu (1993) a v Bratislave (1999) sa čoraz európejšej sa prijíma sa o odklon od manifestačných stretnutí učiteľov a čoraz výraznejšie sa volá po odbornosti, zameranie na štátnu kongresu MAPRJAL ako širokej platformy pre veľkú výmenu názorov v najrozsiahlejších oblastiach rusiščeho výskumu. Preto nie náhodou na bratislavskom kongrese dominovali v aktívnej práci kongresu učástníci z vysokoškolských pracovisk a v závere kongresu sa s výraznou podporou strella požiadavka na zmenu názvu tejto organizácie, ktorá by vytvorila širši priestor pre kooperáciu s rusistami z nepedagogických inštitúcií.

Pracovná časť kongresu otvorili prednášky V. Kostomarová – Rusky jazyk v kontexte slovenského „dialogu kultúr: Rusko, A. Červeňák – Slovenská rusista v poštínskom roku, I. Pozniššia (ČR) – Kríza filológických vied a literárneho národa rusista na sklonku 20. storočia, A. Mustajčikového (Finsko) – Odveta ruska gramatika ruská monológ, O. Mitrofanovová (Rusko) – Lingvoedukácia literátura – prípad so konci XX. storočia a L. Klobukovovej (Rusko) – Rusky štátny systém úrovni obľúbenia
ruského jazyka, které v mnoha případech připomínali klíčové tematické zaměření přibližně padesáti sekcí kongrese: lingvistické, literárně, metodické, kulturologické a „puškinské“.

Tradice vysoké odborné úrovně lingvistické sekcí, zastoupená tentokrát osobnostmi a inspirovanémi J. Karaulovem, L. Miloslavským, N. Fomenkovou, (Rusko), V. Moikijčenkovem, (Německo), V. Dravcem (Německo), B. Trškovýč (Rusko), A. Mustajoki, O. Štefko (Finlandia), A. Brandtner, R. Zimkem (ČR), T. Wade (Velká Británie) a mnoha dalšími vytvořila předpoklad pro vedeckou podnětovost prezentovaných příspěvků, ale aj pro některé čtenáře uživateli a zaujímavé diskuse. Potvrdil to i hned první pracovní dech sekcí, do kterého bohužel neznamená příspěvky metodologického charakteru — syntéza a princip stíčným teoretické a aplikované linguistiky (V. Denissenkov, L. Novikov). Od bistatní a multilateralní konferenci se umělečnou analýzní slovanských jazyků (B. Stankošević), Typologie potenciálních gramatických a ich kompatibilita so stíčnými lexikografickémi a inmi opismi ruského jazyka (J. Miloslavský) a iné. Poprav prezentacia výsledků výskumu klasických lingvistických disciplín s využitím komparativních aspektů se problematika sekcí orientovala na potřebu kulturních metodologických principů opisu jazyka a na kognitivní linguistiku. Zaměřila se na umělečnou příspěvky ze stíčných disciplín (publicistické, odborné, hovorové), zaznamená v různých jazyce, problematika rozpoznatnosti výsledku spisovné různé různé. Z příspěvků interdisciplinárního charakteru spomenul aha přednáška J. Karaulova Asociativní analýza: nový přístup k analýze umělečného testu, kde se u které se literárně sekcí rozhodla na čas přerušit svoje zasadnutí a připojit se k práci lingvistické sekcí.


Pokračování práce literárne sekcii bol zároveň „puškinský deň“ s blokom tematicky veľmi rôznozoro orientovaných příspěvkov. V úvode zasadnutia viac než prvokrát zaujímavé komparativné vyslovenie V. Piskuauova vyzvali prednášky A. Eliáša (Slovensko) a E. Vederla (Nemecko), ako aj všade príspevky mapujúcich charakter recepcie Puškínovej tvorby v rôznych kultúrnych kontextoch.

Genéza organizácie združujúcej prijatého účastníka rôznorodého typu škôl sa prejavila vo viacerých výstupochiach a účastníkov v obhliadku či už lingvistikom alebo literárnomu problematiky a didaktického aspekty, ale aj v najväčšej časti na zasadnutia literární sekcí. Jej súčasťou bol aj Okruhlič stôl, v ktorom viedla E. Kollárňová (Slovensko), zameraný na vedeckú literatúru a nové technické didaktické programy. Kňovou úlohou vedeckého výskumu metodikov univerzit alebo práce v Minsk a v Petrohrade v posledných 2–3 rokoch bola štandardizácia jednotlivých úrovni ovládania ruského jazyka a systému kontrolných testov. Prezentácia ich výsledkov na kongrese viedla k užitočnej konfrontácií s analogickými typmi jazykových štandardov a testov v krajinách západoj. Europy.

Tematicky najrozšírenejšia bola práca kultúrnickej sekcí. Zatiaľ čo lingvokulturológia, podľa konštatovania V. Vorobjova (Rusko), si dnes už vyhovuje posvätenie samostatnej vedecké disciplíny aj vďska pozoruhodným prácam J. Verščagína a V. Kostomarova, zdá sa, že kultúrológia si predmet svojho
výskumu iba hľadá. Časť príspevkov tejto sekcie smerovala k lingvistickej problematike a časť k literárnovednej, v obidvoch prípadoch nastolovala v kontexte širších kulturologických súvislostí, ostatné boli zamerané buď interdisciplinárne (napr. literatúra a výtvarné umenie), alebo kunsthistoricky, poprípade sociologickej. Do samostatnej podsekcii boli vyčlenené príspevky s translatoologickou tematikou, ktorú vážnejša autorov čípe ako podbližný dialogu dvoch kultur.

Pre slovenských rusistov sa kongres MAPRJAL-u stal na jednej strane výnimkovou príležitosťou v neobyčajne širokom rozsahu prezentovať na medzinárodnom šíre výsledky svojej vedeckej a odbornej práce, ale na druhej strane bol aj úzkočasou preverka ich mobility a organizovačných schopností. Podľa ohlasu účastníkov kongresu slovenskí rusisti v oboch smerech obiadali veľmi dobré.

Budúcú jubilejný X. kongres MAPRJAL-u sa bude konáť v r. 2003 v meste Biedejach nocí – Peterburge, ktoré o štyri roky ožívajú trojstoročné výrušenie svojho zaľoženia.

Olga Kovačičová

**Sympózium o J. Herkaľovi**


Téma sympozia bola vymedzená pomerné široko a všetky referáty, ktoré odznieš v rámci programu, t. e. vymedzenie striktné dodržali. Organizátori sa tak vyhli nedostatkom takých vedeckých podujatia na Slovensku, ktoré majú ambíciu pozvať podľa možnosti každého a obsiahnuť všetko, pričom veľa rôznych členov sa zúčastnilo aj na diskusii. Každé všetky referáty, ktoré na Herkaľovskom sympózium odrezkali, boli napísané práve pre túto príležitosť a časť z nich predstavovali príspevky autorov, ktorí sa spoločne zúčastnili na riadení spomínaného projektu o dejinách slavistiky, sympozium sprevádzala prijímaná priestorová pracovná atmosféra a bohaté diskusie.


Labor Matejko
Zo správy o činnosti Slavistického kabinetu SAV za rok 1999

V roku 1999 pracovalo v Slavistickom kabinete SAV (SK SAV) 7 vedeckých pracovníkov a 4 doktorandů v danej forme štúdia. Celkový stav pracovníkov dopĺňa sekretárka so stredoslovenským vzdelaním a dvaja pracovníci (počítačov odborník) vo výkone civilnej vajenskej služby.


Pracovníci SK SAV pláli aj v roku 1999 významné ciele 6 projektov schválených a finančne podporovaných spoľahlivou agentúrou SAV a Ministerstve školstva SR (VEGA), pracovali na plnení úloh dvoch ústavných projektov SK SAV a zúčastnili sa na plnení vedeckých cieľov štyorou projektov iných pracovníkov SAV.


SK SAV usporadil v roku 1999 dve medzinárodné interdisciplinárne vedecké konferencie – Slovensko-ukrajinské styky a vzťahy obrodovania po stúcasť v Geganreformation und Barock in Mitteleuropäisch der Slowakse, s bohatou účasťou štátov z 8 európskych krajín. Obdobe konferencií užko súvisel s rišením cieľov uvedených projektov.


Pri rišení úlohu ústavného projektu Slowacie na Zakarpatskej Ukrajine a slovensko-ukrajinské pomemzie (vedúci S. Lipiak) sa pokračovalo v prepisovaní náročných textov z kazet a do počítača sa učasťali vo plnení prepisov. Texty v rámci plnení úlohy bol vyhotovený text Slovinka zemelných a úsečových národných slokov do podoby pred vnášaním potrebných doplnkov a ostatných redakačných úprav v počítačovom spracovávaní texte.

V rámci rišenia úlohu řidičského ústavného projektu Rusko-slovenský právnicko-ekonomický slovník (vedúca T. Grigorjanová) a v roku 1999 vypracoval ideový zámer a základná koncepcia slovníka, zostavil sa heselar a ekspertizoval sa pramená materiál.

Grantové agentúra VEGA bolo predložených na schválenie 5 nových projektov, ktorých začiatkom rišenia je 1. január 2000.

V roku 1999 uverejnil pracovníci kabinetu 11 vedeckých štúdií v zborníku a časopisoch a 6 recenzí vedeckých prác, prednesli 26 referátov na vedeckých podujatách doma aj v zahraničí, posudzovali a vedigovali príspevky predložené na uverejnenie vo vedeckých zborníkoch a časopisoch.
Viacerí pracovníci kabinetu boli členmi a funkcionáři komisií a predsedníctva grantovej agentúry VEGA, členmi spoločných odborových komisií a komisií pre ohľady doktorských dizertačných prác (DrSc.), členmi vedľajších kolegií pri SAV, členmi vedľajších rúčí univerzit a fakúlt v SR (na Trnavskej univerzite a Univerzite Konštantína Filozofa v Nitre), členmi odborných komisií na Ministerstve vnútra a Ministerstve kultúry SR, vykonávali funkcie predsedu a členov Slovenského komitéu slávistov, Medzinárodného komitéu slávistov a Jazykového odboru Maťosc slovenčiny, pôsobili ako prednášajúci a vedúci semináre o výchovné výcvik na vysokých škôlach (na Trnavskej a Žilinskej univerzite), boli vedúcimi diplomových prác, pôsobili ako školiteľia doktorandov, oponovali dizertačné a habilitačné prácne, pôsobili ako členovia komisií a oponenti v profesorských konaní na VŠ.

Pracovníci kabinetu vykonávali experťavú činnosť pre vládne a štátné orgány SR a prezidentskú kanceláriu SR, pre Najvyšší súd SR, pre Generálu prokuratúru SR (preklady pri oddelení medzinárodnej spolupráce), pre Krajský súd v Bratislave, univerzity a viedecké fakultách a v súťažných školách, pre Ministerstvo vnútra SR, pre Policejny zbor SR a pre všesvetlenské Ruskej federácii v SR.

SK SAV má uzavretú dohodu o spolupráci s Univerzitou Štátovou v Spojených štátoch amerických v roku 1999 bola uzavretá dohoda o spolupráci s Ústavom bulharského jazyka pri SAV v Sofia, ktoré náplňou je spolupráca na tvorbe Bulharsko-slovenského slovniku.

V roku 1999 vykonávali pracovníci kabinetu pracovné cesty do Čiliurová, Bulharska, Poľska, Česka a na Ukrajine. Všetky pracovné pobyt v zahraničí sa sústriedali na prípravách záväznych grantových projektov, sú v členskej podmienkou výbuchu týchto dohú.

Slavistický kabinet SAV navštívil významný ruský slávista a slávistka L. N. Smirnov, ktorý na predsedníctve SAV prevzal Zlatú plaketu L. Štúra za zásluhy v slovenčenskej veľkej. Svoj pobyt v Bratislave využil na studium rukopisu Kamsalbesovej Bible, ktorý mu bol k dispozícii v nasledujúcom v SK SAV. Ako s vedúcom právnikom Ústavného slávistiky Ruskej akadémie vied prorokoval sme s ním možnosť rozvoja ďalšej spolupráce nášich pracovníkov.

Slavistický kabinet SAV má uzavreté dohody o spolupráci s Maťou slovenskou, so Slovenským komitetom slávistov a s Domom zahraničných Slovákov. Na základe dohody je Matca slovenského slovnikový vydavateľstvom slovnikovú „Slovia Slovaca“ (zahajuje jeho tlač a distribúciu).

Úspesne a efektívne prebieha spolupráca so Slovenským komitetom slávistov. Činnosť obidvoch instítúcií je úzko spojená - Slavistický kabinet SAV vykonáva podľa dohody cieľu zameriavať členy Slovenského komitému slávistov, na ktorých podľa uzavretého dohody prispievajú komitet aj svojimi finančnými prostriedkami.

Pracovníci kabinetu v európskej veľkej v roku 1999 obmanuli populárneho príslušníka v odbornej a ďalšej tlači a do vysielania Slovenského rozhlasa pripravili jedno literárne písme vysielanie v relácií Odkazy. V ďalšej tlači boli uvedene interview s riaditeľom Slavistického kabinetu SAV o zájme o používaniu jazykov národnostných menšín v úradnom styku a ďalších oblastiach rozhovor s riaditeľom kabinetu o profilu pracovisku a o jeho výskumnom programu.

Keďže sa štúdium na bežnú výsledky pôsobí „na hlavu", podľa počtu pracovníkov, nie podľa vysloveného výskumného kapacity, ako by sa pri pracoviskach základného výskumu patriilo (rozpočítajte sa napríklad skutočnosť, že naše pracovisko malo v roku 1999 šesť schválených interdisciplinárnych medziiskorunných projektov, na ktorých plnenie je zainteresované množstvo externých domácich aj zahraničných spolupracovníkov), prednášky ďalšej doby pokrýva ani výsledky ak zábezpečenie základného technického čiho pracoviska.

Bol vždy nedostatok v plánovaní hospodarenia so mzdovými prostriedkami to je dôjazd skutočnosť, že sa v SAV neráda s adekvátnym rastom prostriedkov mzdového fondu, ktorými by sa mali automaticky pokrývať zvýšenie finančných platov pracovníkov proraďovaných do výšnej kvalifikácie čiho na základe atesicí. Pridelené mzdové prostriedky neumožňujú splniť ani základné nároky pracovníkov SK SAV, vyplývajúce z ich počtu do výskumných pracovníkov stupňov. Neriesenie tohto problému je systémom nedostatok v hospodárení s finančnými prostriedkami, nedostatkom s významnou demobilizačným účinkom.
Zasadnutie Slovenského komitétu slavíkov


Správu o hospodárení a revíznu správu prednesol V. Sedlík.

V správe o činnosti SKS sa pokiaľkovalo o prepojenosti činnosti SKS a SK SAV a na priebeh rokovaní a výsledky viacerých medzinárodných vedeckých podujatí (Slovensko-rušsko-ukrajinské styly a vzťahy od obrodenia po sočasnosť, Slováci na strednom Dunaji), o činnosti SK SAV a o V. výročí jeho vzniku, pri ktorom sa uvažuje o návrhu na jeho premenovanie na Slavistický ústav Jáno Stanislava SAV. Výročie SK SAV sa má pracovno-slavínskym pripomenúť v čase konania medzinárodného interdisciplinárneho vedeckého konferencie Prekladanie Bible, náboženská tvorba a duchovná pásaň (západného aj východného obrodu) na Slovensku od 16. storočia z hľadiska európskeho kontextu v septembri 2000.

Podľa protokolu zasadnutia prezidia MKS, ktoré sa zúčastnilo v septembri 1999 v Brne a Prahe (konalo sa v rámci medzinárodného etnologického sympózia) v zložení, aké usporadateľom zjazdu umožňuje zostaviť uznesenie MKS z 30. 8. 1998 (popri zástupcov Slovinského komiteťa slavíkov sa na ňom zúčastnili zástupcovia českého, poľského a nemeckého komiteťa slavíkov) sa pridružival návrh tematického rokovaní XIII. MZS predložený Slovinským komiteťom slavíkov. Tento návrh bol vypracovaný v spolupráci s chorvátskymi slavítkami a svoje písomné pripomienky k nemu predložili Český komiteť slavíkov a prof. S. Wolfman. Ústne pripomienky predložili L. Suchanek (Poštový komiteť slavíkov) a K. Gutschmidt (Nemecký komiteť slavíkov). V dôslednom verzie tematického XIII. MZS sa už brali do úvahy aj pripomienky, ktoré odzneli na rokovanie spomínaného prezidia MKS. (Slovenský preklad návrhu tematického XIII. MZS dostali členovia predsedníctva SKS a členovia SKS prijali na plenárnom zasadnutí.)


Podľa názoru Slovinského komiteťa slavíkov sa má klást dôraz na kvalitu, nie na kvantitu účastníkov zjazdu, preto sa počet aktívnych účastníkov môže obmedziť na 600 referentov, ku ktorým sa prijímať účastníkov rokovaní (referentov) v tematických blokoch. Stanovili sa aj kvóty účastníkov z jednotlivých krajín. Slováckuv sa prideliť kvót 25 účastníkov. Na porovnanie uvádzame kvóty ostatných krajín: Biełorusko 20, Bosna a Hercegovína 5, Bulharsko 40, Česko 35, Chorvátsko 20, Juholónia 20, Macéndsko 10, Polsko 60, Rusko 60, Slovinsko 12, Ukrajína 40; Austrália a Nový Zéland 5, Belgicko 10, Dánsko 5, Estónsko 5, Finsko 5,

Podčerpavu se, že najděšťitější úlohou zjazdových rokovaní je umožnit výměnu názorů, diskusi, prosto sa jej má zabezpečit aj zodpovedajúci časový priestor. Osobitná pozornosť sa má venovať mladým vedcom.

Prijal sa názor, že rokovania v jasne ohraničených tematických blokoch musia mať zreteľné určené organizácie formou. Predkladateľ tematického bloku preberie zodpovednosť za jeho organizáciu a prevážne, t. j. tiež za to, že má prehne definoval jeho obsahové nápisy, ale má zabezpečiť aj referentov a ďalších aktívnych účastníkov. Aj referenti účinujúci v tematických blokoch musia vopred predložiť tézy svojich výstúpení.


Návrhy, pripomienky a doplnenia k predloženej tematike XIII. MZS i návrhy na organizáciu tematických blokov žiadajú slovinskej organizátori zjazdu posielat na adresu Slovinskeho komitétu slavístov (Mednarodni dlusti čnski komis, Filozofska fakulta, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana) do 15. mája 2000.


Vyslovila sa mienka, že vhodné podmienky na organizovanie tematických blokov penujú komisie pri MKS, ktoré majú medzinárodnú skladbu príslušné odborne orientovaných členov. M. Benža a J. Bosák predložili podrobné informácie o činnosti svojich komisií pri MKS a vyslovili sa aj na možnosti organizácie tematických blokov na pôde príslušných komisií. Ostatní dvaja predseda (J. Sahol a D. Čaplovič) nájdú informáciu nepodľahli, ani sa nezúčastnili na zasadnuti SKS.


Predseda SKS informoval plenom, že Dr. T. Ivantysynove oznámila svoju rezignáciu na členstvo v SKS v dôsledku svojho nedávneho nešťastného výskumného zamerania. Vyslovila aj svoje odporúčania, aby sa jej miesto bol zvolený historik U. Matejko. Plenom SKS prijalo rezignáciu Dr. T. Ivantysynovej a vyslovilo jej podávanie za doterajšiu činnosť v SKS, najmä za aktivity v komisií pre dejiny slavístiky (predseda SKS je pošle aj pismenné podávanie). Po podrobnejšom zvážení viacerých návrhov zvolilo plenom SKS za svojho nového člena historika Dr. Martina Homzu, PhD, pracovníka Katedry slovenských dejín na Filozofickej fakulte UK v Bratislave.

Ján Doroša